



**Tafheemul Quran**  
**in Colors**  
**Arabic English Urdu**  
**064 At-Taghabun**  
**Syed Abul Aala Maududi**  
**Evergreen Islamic Center**

التَّغَابُنُ At-Taghabun

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful**

**Name**

The Surah takes its name from the sentence *Dhalika yaum-ut taghabun* of verse 9, thereby implying that it is the Surah in which the word at *taghabun* has occurred.

**Period of Revelation**

Muqatil and Kalbi say that it was partly revealed at Makkah and partly at Al-Madinah. Abdullah bin Abbas and Ata bin Yasar say that verses 1-13 were revealed at Makkah and verse 14-18 at Al-Madinah. But the majority of commentators regard the whole of the surah as a Al-

**Madinan revelation. Although there is no internal evidence to help determine its exact period of revelation, yet a study of its subject matter shows that it may have been revealed at an early stage at Al-Madinah. That is why it partly resembles the Makkan Surahs and partly the Madinan Surahs.**

### **Theme and Subject Matter**

**The theme of this Surah is invitation to the faith and obedience (to Allah) and the teaching of good morals. The sequence followed is that the first four verses are addressed to all men; verses 5-10 to those men who do not believe in the invitation of the Quran; and verses 11-18 to those who accept and believe in this invitation.**

**In the verses addressed to all men, they have been made aware in a few brief sentences of the four fundamental truths:**

**First, that the universe in which they live is not Godless, but its Creator, Master and Ruler is an All Powerful God, and everything in it testifies to His being most Perfect and absolutely faultless.**

**Second, that the universe is not without purpose and wisdom, but its Creator has created it with truth, no one should be under the delusion that it is a mock show, which began without a purpose and will come to an end without a purpose.**

**Third, that the excellent form that God has created you with and the choice that He has given to you to choose between belief and unbelief is not a useless and meaningless activity so that it may be of no consequence whether you**

choose belief or unbelief. In fact, God is watching as to how you exercise your choice.

Fourth, that you have not been created irresponsible and un-answerable. You have to return ultimately to your Creator, and have to meet the Being who is aware of everything in the universe, from Whom nothing is hidden, to Whom even the innermost thoughts of the minds are known.

After stating these four fundamental truths about the universe and man, the address turns to the people who adopted the way of unbelief, and their attention is drawn to a phenomenon which has persisted throughout human history, namely that nation after nation has arisen and ultimately gone to its doom. Man by his intellect and reason has been explaining this phenomenon in a thousand ways, but Allah tells the real truth and declares that the fundamental causes of the destruction of the nations were only two:

First, that they refused to believe in the Messengers whom He sent for their guidance, with the result that Allah too left them to themselves, and they invented their own philosophies of life and went on groping their way from one error to another.

Second, that they also rejected the doctrine of Hereafter, and thought this worldly life to be an end in itself, and that there was no life hereafter when they would have to render an account of their deeds before God. This corrupted their whole attitude towards life, and their impure morals and character so polluted the world that eventually the scourge

of God itself had to descend and eliminate them from the scene.

After stating these two instructive truths of human history, the deniers of the message of truth have been admonished to wake up and believe in Allah, His Messenger and the light of guidance that Allah has sent in the form of the Quran if they want to avoid the fate met by the former peoples. Besides, they have been warned that the Day shall eventually come when all the former and the latter generations will be collected at one place and the fraud and embezzlement committed by each will be exposed before all mankind. Then the fate of each man will be decided finally on the basis as to who had adopted the path of the faith and righteousness and who had followed the way of disbelief and denial of the truth. The first group shall deserve eternal Paradise and the second shall be doomed to everlasting Hell.

Then, addressing those who adopt the way of the faith, a few important instructions have been given:

First, that whatever affliction befalls a person in the world, it befalls him by Allah's leave. Whoever in this state of affliction remains steadfast to the faith, Allah blesses his heart with guidance; otherwise although the affliction of the one who in confusion or bewilderment turns away from the path of the faith, cannot be averted except by Allah's leave, yet he becomes involved in another, the greatest affliction of all, namely that his heart is deprived of the guidance of Allah.

Secondly, that the believer is not required to affirm the

faith with the tongue only, but after the affirmation of the faith he should practically obey Allah and His Messenger. If he turns away from obedience he would himself be responsible for his loss, for the Messenger of Allah (peace be upon him) has become absolved from the responsibility after having delivered the message of truth.

Thirdly, that the believer should place his trust in Allah alone and not in his own power or some other power of the world.

Fourthly, that the worldly goods and children are a great trial and temptation for the believer, for it is their love which generally distracts man from the path of faith and obedience. Therefore, the believers have to beware some of their children, and wives lest they become robbers for them on the way of God directly or indirectly; and they should spend their wealth for the sake of God so that their self remains safe against the temptations of Satan.

Fifthly, that every man is responsible only to the extent of his power and ability. Allah does not demand that man should exert himself beyond his power and ability. However, the believer should try his best to live in fear of God as far as possible, and should see that he does not transgress the bounds set by Allah in his speech, conduct and dealings through his own negligence.

نام

آیت نمبر 9 کے فقرے ذلکَ یَوْمِ التَّغَابُنِ سے ماخوذ ہے۔ یعنی وہ سورۃ جس میں لفظ تغابن آیا ہے۔

زمانہ نزول

مقاتل اور کلیبی کہتے ہیں کہ اس کا کچھ حصہ مکہ کی ہے اور کچھ مدنی۔ حضرت عبداللہ بن عباس اور عطاء بن یسار

کہتے ہیں کہ ابتدا سے آیت 13 تک ملی ہے اور آیت 14 سے آخر سورۃ تک مدنی۔ مگر مفسرین کی اکثریت پوری سورۃ کو مدنی قرار دیتی ہے۔ اگرچہ اسمیں کوئی اشارہ ایسا نہیں پایا جاتا جس سے اس کا زمانہ نزول متعین کیا جاسکتا ہو، لیکن مضمون کلام پر غور کرنے سے اندازہ ہوتا ہے کہ غالباً یہ مدینہ طیبہ کے ابتدائی دور میں نازل ہوئی ہوگی۔ اسی وجہ سے اس میں کچھ رنگ ملی سورتوں کا سا اور کچھ مدنی سورتوں کا سا پایا جاتا ہے۔

### موضوع اور مضمون

اس سورہ کا موضوع ایمان و طاعت کی دعوت اور اخلاق حسنہ کی تعلیم ہے۔ کلام کی ترتیب یہ ہے کہ پہلی چار آیتوں کا خطاب تمام انسانوں سے ہے، پھر آیت 5 سے 10 تک ان لوگوں سے خطاب کیا گیا ہے جو قرآن کی دعوت کو نہیں مانتے، اور اس کے بعد نمبر 11 سے آخر تک کی آیات کا روئے سخن ان لوگوں کی طرف ہے جو اس دعوت کو مانتے ہیں۔

تمام انسانوں کو خطاب کر کے چند مختصر فقروں میں انہیں چار بنیادی حقیقتوں سے آگاہ کیا گیا ہے:

اول یہ کہ یہ کائنات، جس میں تم رہتے ہو، بے خدا نہیں ہے بلکہ اس کا خالق اور مالک اور فرمانروا ایک ایسا قادر مطلق خدا ہے جس کے کامل اور بے عیب ہونے کی شہادت اس کائنات کی ہر چیز دے رہی ہے۔ دوسرے یہ کہ یہ کائنات بے مقصد اور بے حکمت نہیں ہے بلکہ اس کے خالق نے اسے سراسر برحق پیدا کیا ہے۔ یہاں اس غلط فہمی میں نہ رہو کہ یہ ایک فضول تماشا ہے جو عبث ہی شروع ہوا اور عبث ہی ختم ہو جائے گا۔

تیسرے یہ کہ تمہیں جس بہترین صورت کے ساتھ خدا نے پیدا کیا ہے اور پھر جس طرح کفر و ایمان کا اختیار تم پر چھوڑ دیا ہے، یہ کوئی لا حاصل اور لایعنی کام نہیں ہے کہ تم خواہ کفر اختیار کرو یا ایمان، دونوں صورتوں میں اس کا کوئی نتیجہ برآمد نہ ہو۔ دراصل خدا یہ دیکھ رہا ہے کہ تم اپنے اس اختیار کو کس طرح استعمال کرتے ہو۔ چوتھے یہ کہ تم غیر ذمہ دار اور غیر جواب دہ نہیں ہو۔ آخر کار تمہیں اپنے خالق کی طرف پلٹ کر جانا ہے اور اس ہستی سے تمہیں سابقہ پیش آنا ہے جو کائنات کی ہر چیز سے واقف ہے، جس سے تمہاری کوئی بات پوشیدہ نہیں، جس پر دلوں کے چھپے ہوئے خیالات تک روشن ہیں۔

کائنات اور انسان کی حقیقت کے بارے میں یہ چار بنیادی باتیں بیان کرنے کے بعد کلام کا رخ ان لوگوں کی طرف مڑتا ہے جنہوں نے کفر کی راہ اختیار کی ہے، اور انہیں تاریخ کے اس منظر کی طرف توجہ دلائی جاتی ہے جو پوری انسانی تاریخ میں مسلسل نظر آتا ہے کہ قوموں پر قومیں اٹھتی ہیں اور بالآخر تباہی سے دوچار ہوتی ہیں۔ انسان اپنی عقل سے اس منظر کی ہزار توجیہیں کرتا رہا ہے، مگر اللہ تعالیٰ اصل حقیقت بتاتا ہے اور وہ یہ ہے کہ قوموں کی تباہی کے بنیادی اسباب صرف دو تھے:

ایک یہ کہ اس نے جن رسولوں کو ان کی ہدایت کے لیے بھیجا تھا، ان کی بات ماننے سے انہوں نے انکار کیا۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اللہ نے بھی انہیں ان کے حال پر چھوڑ دیا اور وہ خود ہی اپنے فلسفے گھڑ گھڑ کر ایک گمراہی سے دوسری گمراہی میں بھٹکتی چلی گئیں۔

دوسرے یہ کہ انہوں نے آخرت کے عقیدے کو بھی رد کر دیا اور اپنے زعم میں یہ سمجھ لیا کہ جو کچھ ہے بس یہی دنیا کی زندگی ہے، اس کے بعد کوئی اور زندگی نہیں ہے جس میں ہی اپنے خدا کے سامنے اپنے اعمال کا جواب دینا ہو۔ اس چیز نے ان کے پورے رویہ زندگی کو بگاڑ کر رکھ دیا اور ان کے اخلاق و کردار کی گندگی اس حد تک بڑھتی چلی گئی کہ آخر کار خدا کے عذاب ہی نے آکر دنیا کو ان کے وجود سے پاک کیا۔

تاریخ انسانی کے یہ دو سبق آموز حقائق بیان کر کے منکرین حق کو دعوت دی جاتی ہے کہ وہ ہوش میں آئیں اور اگر پچھلی قوموں کا سا انجام نہیں دیکھنا چاہتے تو اللہ اور اس کے رسول اور اس نور ہدایت پر ایمان لے آئیں جو اللہ نے قرآن مجید کی صورت میں نازل فرمایا ہے۔ اس کے ساتھ ان کو خبردار کیا جاتا ہے کہ آخر کار وہ دن آنے والا ہے جب تمام اولین و آخرین ایک جگہ جمع کیے جائیں گے اور تم میں سے ہر ایک کا غضب سب کے سامنے کھل جائے گا۔ پھر ہمیشہ ہمیشہ کے لیے تمام انسانوں کی قسمت کا فیصلہ اسی بنیاد پر کیا جائے گا کہ ایمان و عمل صالح کی راہ کس نے اختیار کی تھی، اور کفر و تکذیب کی راہ پر کون چلا تھا۔ پہلا گروہ ابدی جنت کا حق دار ہو گا اور دوسرے گروہ کے حصے میں دائمی جہنم آنے گی۔

اس کے بعد ایمان کی راہ اختیار کرنے والوں کو مخاطب کر کے چند اہم ہدایات انہیں دی جاتی ہیں:

ایک یہ کہ دنیا میں جو مصیبت بھی آتی ہے، اللہ کے اذن سے آتی ہے۔ ایسے حالات میں جو شخص ایمان پر ثابت قدم رہے، اللہ اس کے دل کو ہدایت بخشتا ہے، ورنہ گھبراہٹ یا جھنجھلاہٹ میں مبتلا ہو کر جو آدمی ایمان کی راہ سے ہٹ جائے، اس کی مصیبت تو اللہ کے اذن کے بغیر دور نہیں ہو سکتی، البتہ وہ ایک اور مصیبت، جو سب سے بڑی مصیبت ہے، مول لے لیتا ہے اور وہ یہ ہے کہ اس کا دل اللہ کی ہدایت سے محروم ہو جاتا ہے۔

دوسرے یہ کہ مومن کا کام صرف ایمان لے آنا ہی نہیں ہے بلکہ ایمان لانے کے بعد اسے عملاً اللہ اور اس کے رسول کی اطاعت کرنی چاہیے۔ اطاعت سے اگر وہ روگردانی اختیار کرے گا تو اپنے نقصان کا وہ خود ذمہ دار ہو گا۔ کیونکہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم حق پہنچا کر بری الذمہ ہو چکے ہیں۔

تیسرے یہ کہ مومن کا اعتماد اپنی طاقت یا دنیا کی کسی طاقت پر نہیں بلکہ صرف اللہ پر ہونا چاہیے۔ چوتھے یہ کہ مومن کے لیے اس کا مال اور اس کے اہل و عیال ایک بہت بڑی آزمائش ہیں کیونکہ زیادہ تر انہی کی محبت انسان کو ایمان و طاعت کی راہ سے منحرف کرتی ہے۔ اس لیے اہل ایمان کو اپنے اہل و عیال سے ہوشیار رہنا چاہیے کہ وہ بالواسطہ یا بلا واسطہ ان کے حق میں راہ خدا کے رہزن نہ بننے پائیں، اور انہیں اپنا مال خدا کی راہ میں خرچ کرنا چاہیے تاکہ ان کا نفس زر پرستی کے فتنوں سے محفوظ رہے۔

پانچویں یہ کہ ہر انسان اپنی استطاعت کی حد تک ہی مکلف ہے۔ اللہ تعالیٰ کا مطالبہ یہ نہیں ہے کہ آدمی اپنی استطاعت سے بڑھ کر کام کرے۔ البتہ مومن کو جس بات کی کوشش کرنی چاہیے وہ یہ ہے کہ اپنی حد تک خدا سے ڈرتے ہوئے زندگی بسر کرنے میں وہ کوئی کسر اٹھانے رکھے اور اس کی گفتار، کردار اور معاملات اس کی اپنی کوتاہی کے باعث حدود اللہ سے متجاوز نہ ہو جائیں۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



1. **Glorifies to Allah** whatever is in the heavens and whatever is on the earth. <sup>\*1</sup> **To Him belongs the dominion** <sup>\*2</sup> **and to Him belongs the praise.** <sup>\*3</sup> **And He, over all things, has power.** <sup>\*4</sup>

تسبیح کرتی ہے اللہ کی جو چیز ہے  
آسمانوں میں اور جو چیز ہے زمین  
میں <sup>\*1</sup>۔ اسی کی ہے بادشاہی <sup>\*2</sup>  
اور اسی کیلئے ہے حمد <sup>\*3</sup> اور وہ ہر چیز  
پر قادر ہے۔ <sup>\*4</sup>

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَ  
مَا فِي الْأَرْضِ ۗ لَهُ الْمُلْكُ وَ  
لَهُ الْحَمْدُ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

<sup>\*1</sup> For explanation, see E.N. 1 of the commentary on Surah Al-Hadid. A study of the following theme by itself shows why the discourse has begun with this sentence. What has been stated below about the universe and man is that Allah alone is their Creator, Master, Ruler, and He has not made this universe without purpose and wisdom, that man has not been created and left irresponsible, so that he may act as he may please, and there should be nobody to call him to account, and that the Ruler of this universe is not a care-free and ignorant king so that he may have no knowledge of what is happening in his kingdom. The best introduction to this theme could be the same as has been couched in this brief sentence. In view of the context, the introduction means: In whichever direction you may turn your gaze, from the earth to the limitless vastnesses of the heavens, you will clearly see that everything from a particle to the great galaxies not only testifies to the existence of God but also bears evidence that its God is free from every defect,

every weakness and error. Had there been the least probability of a defect or fault, weakness or deficiency, in His essence and attributes, in His acts and decrees, this perfect and wise system could not have come into being at all, nor continue to function so consistently and immutably from eternity to eternity.

**1\*** تشریح کے لئے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ الحديد، حاشیہ 1۔ بعد کے مضمون پر غور کرنے سے یہ بات خود سمجھ میں آجاتی ہے کہ کلام کا آغاز اس فقرے سے کیوں کیا گیا ہے۔ آگے کائنات اور انسان کی جو حقیقت بیان کی گئی ہے وہ یہ ہے کہ اللہ ہی اس کا خالق، مالک اور فرمانروا ہے۔ اور اس نے یہ کائنات بے مقصد اور بے حکمت نہیں بنائی ہے۔ اور انسان یہاں غیر ذمہ دار بنا کر نہیں چھوڑ دیا گیا ہے کہ جو کچھ چاہے کرتا پھرے، کوئی اس سے باز پرس کرنے والا نہ ہو۔ اور اس کائنات کا فرمانروا کسی شے سے بے خبر نہیں ہے کہ اس کی سلطنت میں جو کچھ ہو رہا ہو اس کا کوئی علم اسے نہ ہو۔ اس مضمون کی بہترین تمہید وہی ہو سکتی تھی جو اس مختصر فقرے میں ارشاد ہوئی ہے۔ موقع و محل کے لحاظ سے اس تمہید کا مطلب یہ ہے کہ زمین سے لے کر آسمانوں کی انتہائی وسعتوں تک جدھر بھی تم نگاہ ڈالو گے، اگر تم عقل کے اندھے نہیں ہو تو تمہیں صاف محسوس ہو گا کہ ایک ذرے سے لے کر عظیم ترین کہکشاؤں تک ہر چیز نہ صرف خدا کے وجود پر گواہ ہے بلکہ اس بات کی گواہی بھی دے رہی ہے کہ اس کا خدا ہر عیب اور نقص اور کمزوری اور غلطی سے پاک ہے۔ اس کی ذات و صفات، اور اس کے افعال و احکام میں کسی عیب و خطا، یا کسی کمزوری اور نقص کا ادنیٰ درجے میں بھی کوئی احتمال ہوتا تو یہ کمال درجہ حکیمانہ نظام وجود ہی میں نہ آسکتا تھا، کجا کہ ازل سے ابد تک ایسے اٹل طریقہ سے چل سکتا۔

**2\*** That is, the Kingdom of the universe solely belongs to Him. He has not just created it and left it alone after giving it the initial creation, but He alone is actually ruling over it every moment. No one else has any role or share whatsoever in this rule and sovereignty. If others possess

temporarily and on a limited scale some powers of ownership or rule somewhere in the universe, these are not their personal powers, which they might have acquired by virtue of their own ability, but these have been granted to them by Allah. They possess these powers as long as Allah wills, and they can be withdrawn as and when He so desires.

**2\*** یعنی یہ پوری کائنات تنہا اسی کی سلطنت ہے۔ وہ صرف اس کو بنا کر اور ایک دفعہ حرکت دے کر نہیں رہ گیا ہے بلکہ وہی عملاً اس پر ہر آن حکومت کر رہا ہے۔ اس حکومت و فرمان روائی میں کسی دوسرے کا قطعاً کوئی دخل یا حصہ نہیں ہے۔ دوسروں کو اگر عارضی طور پر اور محدود پیمانے پر اس کائنات میں کسی جگہ تصرف یا ملکیت یا حکمرانی کے اختیارات حاصل ہیں تو وہ ان کے ذاتی اختیارات نہیں ہیں جو انہیں اپنے زور پر حاصل ہوئے ہوں، بلکہ وہ اللہ تعالیٰ کے دیے ہوئے ہیں، جب تک اللہ چاہے وہ انہیں حاصل رہتے ہیں، اور جب چاہے وہ انہیں سلب کر سکتا ہے۔

**3\*** In other words; He alone is worthy of all praise. Whatever other being has any praiseworthy quality, it has been granted by Allah. And if *hamd* (praise) be taken in the sense of *shukr* (thankfulness), the meaning would be: In reality Allah alone is worthy of being thanked, for all good things in the world have been created by Him, and He alone is the real Benefactor of all kinds of creation. When we thank another being for favor, we thank it for the reason that Allah conveyed His blessing through it or him to us, otherwise neither the being itself is the creator of the blessing nor could it convey the blessing to you without Allah's permission and help.

**3\*** بالفاظ دیگر وہی اکیلا تعریف کا مستحق ہے، دوسری جس ہستی میں بھی کوئی قابل تعریف خوبی پائی جاتی ہے

وہ اسی کی عطا کی ہوئی ہے۔ اور اگر حمد کو شکر کے معنی میں لیا جائے تو شکر کا بھی اصل مستحق وہی ہے، کیونکہ ساری نعمتیں اسی کی پیدا کی ہوئی ہیں اور ساری مخلوقات کا حقیقی محسن اس کے سوا کوئی نہیں ہے۔ دوسری کسی ہستی کے کسی احسان کا ہم شکر یہ ادا کرتے ہیں تو اس بنا پر کرتے ہیں کہ اللہ نے اپنی نعمت اس کے ہاتھوں ہم تک پہنچائی، ورنہ وہ خود نہ اس نعمت کا خالق ہے، نہ اللہ کی توفیق کے بغیر وہ اس نعمت کو ہم تک پہنچا سکتا تھا۔

**\*4 That is, He is the possessor of absolute power: He can do whatever He wills, there is no power to restrain or limit His Omnipotence.**

**\*4 یعنی وہ قادر مطلق ہے۔ جو کچھ کرنا چاہے کر سکتا ہے۔ کوئی طاقت اس کی قدرت کو محدود کرنے والی نہیں ہے۔**

**2. He it is who created you, then among you is the disbeliever, and among you is the believer. \*5 And Allah, whatever you do, is All Seer of. \*6**

وہ ہی ہے جس نے پیدا کیا تمکو  
پھر کوئی تم میں ہے کافر اور کوئی  
تم میں ہے مومن \*5۔ اور اللہ جو  
کچھ تم کرتے ہو دیکھ رہا ہے۔ \*6

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ  
كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

**\*5 It has four meanings and all are correct in their respective places:**

**First, that He alone is your Creator, yet some of you deny His being the Creator and others acknowledge this truth. This meaning becomes obvious when the first and the second sentences are read together.**

**Second, that He Himself has created you with the nature**

that if you choose to adopt unbelief, you may do so, and if you choose to affirm belief, you may do so. He has not compelled you to either accept or reject the faith. Therefore, you yourselves are responsible for your adopting belief or unbelief. This meaning is confirmed by the following sentence: Allah sees whatever you do. That is, by giving you this choice He has put you to the test, and He is watching how you exercise this choice.

The third meaning is, He has created you with a sound, wholesome nature, which demands that you should all adopt the way of the faith, yet some of you adopted unbelief, which was opposed to the nature and purpose of their creation, and some of you adopted the way of the faith, which was in conformity with their nature. This theme becomes obvious when this verse is read along with verse 30 of Surah Ar-Room which says: Set your face sincerely and truly towards faith, and be steadfast on the nature whereupon Allah has created mankind. There can be no alteration in the nature made by Allah. This is the right and true faith. And this very theme is explained by several Ahadith in which the Prophet (peace be upon him) has repeatedly stated that every man has been created on true human nature; then polytheism and deviation befall him from outside (For further explanation, see E.Ns 42 to 47 of the commentary of Surah Ar-Room). Here, it may be pointed out that no divine Book has ever presented the concept of man's being a sinner by birth, which Christianity has embraced as its fundamental doctrine for 1,500 years. Recently even Catholic scholars themselves

have started expressing the view that there is no basis for this doctrine in the Bible. The famous German biblical scholar Rev. Herbert Haag writes in his book, *Is Original Sin in Scripture*: Among the earliest Christians, at least till the 3rd century A.D. there existed no such creed that man was a sinner by birth, and when this idea started spreading among the people, the Christian scholars continued to contradict it for two centuries. At last in the 5th century A.D. St Augustine by the power of his logic made this idea a part of the fundamental beliefs of Christianity. Mankind is heir to the original sin committed by Adam, and there is no way to salvation for man except through the Atonement made by Christ.

The fourth meaning is: Only Allah brought you into existence from nonexistence: you were not, then you became. This was such a simple thing that if you had thought over it seriously and seen that life is the real blessing through which you are benefiting by the other blessings in the world, none of you would have adopted the attitude of disbelief and rebellion against your Creator. But some of you did not give it due thought or thought wrongly, and adopted the way of disbelief, and some others adopted the same way of belief and faith which was the very demand of correct thinking.

5\* اس کے چار مفہوم ہیں اور چاروں اپنی اپنی جگہ صحیح ہیں: ایک یہ کہ وہی تمہارا خالق ہے، پھر تم میں سے کوئی اس کے خالق ہونے کا انکار کرتا ہے اور کوئی اس حقیقت کو مانتا ہے۔ یہ مفہوم پہلے اور دوسرے فقرے کو ملا کر پڑھنے سے واضح ہوتا ہے۔ دوسرے یہ کہ اسی نے تم کو اس طرح پیدا کیا ہے کہ تم کفر اختیار کرنا چاہو تو کر سکتے ہو، اور ایمان لانا چاہو تو لا سکتے ہو۔ ایمان و کفر میں سے کسی کے اختیار کرنے پر بھی اس نے تمہیں مجبور

نہیں کیا ہے۔ اس لیے اپنے ایمان و کفر، دونوں کے تم خود ذمہ دار ہو۔ اس مفہوم کی تائید بعد کا یہ فقرہ کرتا ہے کہ ”اللہ وہ سب کچھ دیکھ رہا ہے جو تم کرتے ہو“۔ یعنی اس نے یہ اختیار دے کر تمہیں امتحان میں ڈالا ہے اور وہ دیکھ رہا ہے کہ تم اپنے اس اختیار کو کس طرح استعمال کرتے ہو۔ تیسرا مفہوم یہ ہے کہ اس نے تو تم کو فطرت سلیمہ پر پیدا کیا تھا جس کا تقاضا یہ تھا کہ تم سب ایمان کی راہ اختیار کرتے، مگر اس صحیح فطرت پر پیدا ہونے کے بعد تم میں سے بعض لوگوں نے کفر اختیار کیا جو ان کی خلقت و آفرینش کے خلاف تھا، اور بعض نے ایمان کی راہ اختیار کی جو ان کی فطرت کے مطابق تھی۔ یہ مضمون اس آیت کو سورہ روم کی آیت 30 کے ساتھ ملا کر پڑھنے سے سمجھ میں آتا ہے جس میں فرمایا گیا ہے کہ ”یک سو ہو کر اپنا رخ اس دین پر جادو، قائم ہو جاؤ اس فطرت پر جس پر اللہ نے انسانوں کو پیدا کیا ہے، اللہ کی بنائی ہوئی ساخت نہ بدلی جائے، یہی بالکل راست اور درست دین ہے“۔ اور اسی مضمون پر وہ متعدد احادیث روشنی ڈالتی ہیں جن میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے بار بار یہ فرمایا ہے کہ ہر انسان صحیح فطرت پر پیدا ہوتا ہے اور بعد میں کفر و شرک اور گمراہی اس پر عارض ہوتی ہے (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، تفسیر سورہ روم، حواشی 42 تا 47)۔ اس مقام پر یہ بات قابل ذکر ہے کہ کتب آسمانی نے بھی انسان کے پیدائشی گناہگار ہونے کا وہ تصور پیش نہیں کیا ہے جسے ڈیڑھ ہزار سال سے عیسائیت نے اپنا بنیادی عقیدہ بنا رکھا ہے۔ آج خود کیتھولک علماء یہ کہنے لگے ہیں کہ بائبل میں اس عقیدے کی کوئی بنیاد موجود نہیں ہے۔ چنانچہ بائبل کا ایک مشہور جرمن عالم ریورینڈ ہربرٹ ہاگ (Haog) اپنی تازہ کتاب *Is Original Sin In Scripture* میں لکھتا ہے کہ ابتدائی دور کے عیسائیوں میں کم از کم تیسری صدی تک یہ عقیدہ سرے سے موجود ہی نہ تھا کہ انسان پیدائشی گناہگار ہے، اور جب یہ خیال لوگوں میں پھیلنے لگا تو دو صدیوں تک عیسائی اہل علم اس کی تردید کرتے رہے۔ مگر آخر کار پانچویں صدی میں سینٹ آگسٹائن نے اپنی منطق کے زور سے اس بات کو مسیحیت کے بنیادی عقائد میں شامل کر دیا کہ ”نوع انسانی نے آدم کے گناہ کا وبال وراثت میں پایا ہے اور مسیح کے کفارے کی بدولت نجات پانے کے سوا انسان کے لیے کوئی راہ نجات نہیں ہے۔“

چوتھا مفہوم یہ ہے کہ اللہ ہی تم کو عدم سے وجود میں لایا۔ تم نہ تھے اور پھر ہو گئے۔ یہ ایک ایسا معاملہ تھا کہ

اگر تم اس پر سیدھے اور صاف طریقے سے غور و فکر کرتے اور یہ دیکھتے کہ وجود ہی وہ اصل نعمت ہے جس کی بدولت تم دنیا کی باقی دوسری نعمتوں سے مستمتع ہو رہے ہو، تو تم میں سے کوئی شخص بھی اپنے خالق کے مقابلہ میں کفر و بغاوت کا رویہ اختیار نہ کرتا۔ لیکن تم میں سے بعض نے سوچا ہی نہیں یا غلط طریقے سے سوچا اور کفر کی راہ اختیار کر لی، اور بعض نے ایمان کا وہی راستہ اختیار کیا جو فکر صحیح کا تقاضا تھا۔

**\*6** In this sentence seeing does not merely mean to see, but it automatically gives the meaning that man will be rewarded or punished according to his actions and deeds. It is just like a master's taking a person into service and then telling him: I shall see how you perform your duties, which implies: If you perform your duties well, I shall reward you fully; otherwise I shall call you to account for your negligence.

**\*6** اس فقرے میں ”دیکھنے“ کا مطلب محض دیکھنا ہی نہیں ہے، بلکہ اس سے خود بخود یہ مفہوم نکلتا ہے کہ جیسے تمہارے اعمال میں ان کے مطابق تم کو جزا یا سزا دی جائے گی۔ یہ بالکل ایسا ہی ہے جیسے کوئی حاکم اگر کسی شخص کو اپنی ملازمت میں لے کر یہ کہے کہ ”میں دیکھتا ہوں تم کس طرح کام کرتے ہو“، تو اس کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ ٹھیک طرح کام کرو گے تو تمہیں انعام اور ترقی سے نوازوں گا، ورنہ تم سے سخت مواخذہ کروں گا۔

**3. He has created the heavens and the earth with truth, and has shaped you, and made good your shapes, and to Him is the journeying. \*7**

پیدا کیا اسی نے آسمانوں اور زمین کو  
حق پر اور اسی نے تمہاری صورتیں  
بنائیں۔ تو عمدہ بنائیں تمہاری  
صورتیں اور اسی کی طرف لوٹنا  
ہے۔ \*7

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ  
صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾



\*7 In this verse three things have been stated in their sequence, which are well connected logically: First, it has been said that Allah has created this universe with the truth. When the word with the truth is spoken for a news, it means a true news; when it is spoken for a command, it means a command based on justice; when it is spoken for a statement, it means a correct statement; and when it is used for an act, it implies an act which is wise, reasonable and useful. Now, *khalq* (to create) is an act; therefore, to say that the universe has been created with the truth, would inevitably mean that the universe has not been created for fun but it is a serious work of a Wise Creator: everything in it has a rational object and purpose, and the element of its being purposeful is so evident that if a sensible person understands the nature of a thing well, it cannot be difficult for him to know the rational and wise purpose for which it has been created. All of modern science testifies that whenever man has succeeded in understanding the true nature of a thing by careful thought, research and investigation, he has also come to know eventually the purpose and object of its creation, and this understanding of its purpose has led him to countless inventions which are now being used in civilized human life. This could not be possible, had this universe been the plaything of a carefree person, devoid of any wisdom and purpose. (For further explanation, see E.N. 46 of Surah Al-Anaam; E.N. 11 of Surah Yunus; E.N. 26 of Surah Ibrahim; E.N. 46 of Surah An-Nahl; E.Ns 15, 16 of Surah Al-Anbiya, E.N. 102 of Surah Al-Mominoon; E.N. 75 of

Surah Al-Ankabut; E.N. 6 of Surah Ar-Room; E.N. 34 of Surah Ad-Dukhan; E.N. 28 of Surah Al-Jathiyah).

Secondly, it has been said that in this universe Allah has created man in the best shape. Shape here does not imply only man's face but his whole bodily structure; it also includes all those powers and abilities which man has been granted to function in this world. In both these aspects man has been given the best shape and form among the creatures of the earth, and on the same basis he has become worthy to rule over all the universe. He has been given an erect stature; he has been given most appropriate feet to walk on; he has been given most suitable hands to work with; he has been given such senses and organs to acquire knowledge by which he obtains every kind of information; he has been given a powerful mind to think and understand and deduce results from the body of acquired information; he has been given a moral sense and a power of discrimination by which he distinguishes between good and evil, right and wrong; he has been given the power of decision by using which he selects his own course of action, and decides as to where he should employ his efforts and where he should not. He has even been given the freedom that he may acknowledge his Creator and serve Him if he so likes and reject Him if he pleases, or may make whomever he likes his gods, or rebel even against Him Whom he regards as his God. Along with all these capabilities and powers Allah has granted him the authority to appropriate everything created by Him, and he is practically using this authority in the world. (For further

explanation, see E.N. 91 of Surah Al-Momin).

The third thing which logically follows from the first two, as explained above has been stated in the third sentence of the verse: To Him you have to return in the end. Obviously, when a creature endowed with power and authority has been created in a wise and purposeful system of the universe, wisdom does not require that he should be left to live irresponsibly in the world, but it necessarily requires that that creature should be accountable to the Being Who has granted it this position and rank and blessed it with these powers; Returning in this verse does not merely mean to return but to return for accountability. In the following verses it has been explained that this return will not be in this life but into the second life after death, and its right time will be when all mankind will be resurrected and gathered together simultaneously for accountability, and in consequence of the accountability man will be rewarded or punished on the ground whether he had used the powers given him by God in the right way or the wrong way. As for the question, why cannot this accountability be held in the present life of the world, and why is its right time only the second life after death, and why is it necessary that this accountability be held only when all mankind has passed away from this world, and all the former and the latter generations have been resurrected and gathered together simultaneously? If man only uses his common sense a little, he can understand that all this is perfectly rational as well as the very demand of wisdom and reason that accountability should be held in the second life and of all

mankind together. The first reason is that man is accountable for his whole life-work. Therefore, the right time of his accountability should necessarily be when his life-work has come to an end. The second reason is that man is responsible for all those effects and influences which he produces by his acts on the lives of others, and those influences and effects do not come to an end with his death but continue to influence others till ages after him. Therefore, true accountability call he held only when the life-work of entire mankind has come to an end and all the former and the latter generations are gathered together simultaneously for accountability. (For further explanation, see E.N. 30 of Surah Al-Aaraf; E.Ns 10, 11 of Surah Yunus; E.N. 105 of Surah Houd; E.N. 35 of Surah An-Nahl; E.N. 9 of Surah Al-Hajj; E.N. 27 of Surah An-Naml; E.Ns 5, 6 of Surah Ar-Room; E.Ns 29, 30 of Surah Suad, E.N. 80 of Surah Al-Momin, E.Ns 27 to 29 of Surah Al-Jathiyah).

7\* اس آیت میں تین باتیں علی الترتیب بیان کی گئی ہیں جن کے درمیان ایک بہت گہرا منطقی ربط ہے۔ پہلی بات یہ فرمائی گئی کہ اللہ نے یہ کائنات برحق پیدا کی ہے۔ ”برحق“ کا لفظ جب خبر کے لیے بولا جاتا ہے تو مراد ہوتی ہے سچی خبر۔ حکم کے لیے بولا جاتا ہے تو مطلب ہوتا ہے مبنی بر عدل و انصاف حکم۔ قول کے لیے بولا جاتا ہے تو مقصود ہوتا ہے راست اور درست قول۔ اور جب کسی فعل کے لیے یہ لفظ استعمال ہوتا ہے تو مراد ایسا فعل ہوتا ہے جو حکیمانہ اور معقول ہونہ کہ لا یعنی اور فضول۔ اب یہ ظاہر ہے کہ خلق ایک فعل ہے، اس لیے تخلیق کائنات کو برحق کہنے کا مطلب لا محالہ یہ ہے کہ یہ کائنات کچھ کھیل کے طور پر نہیں بنا دی گئی ہے بلکہ یہ ایک خالق حکیم کا نہایت سنجیدہ کام ہے۔ اس کی ہر چیز اپنے پیچھے ایک معقول مقصد رکھتی ہے، اور یہ مقصدیت اس میں اتنی نمایاں ہے کہ اگر کوئی صاحب عقل انسان کسی چیز کی نوعیت کو

اچھی طرح سمجھ لے تو یہ جان لینا اس کے لیے مشکل نہیں ہوتا کہ ایسی ایک چیز کے پیدا کرنے کا معقول اور  
 مہنی بر حکمت مقصد کیا ہو سکتا ہے۔ دنیا میں انسان کی ساری سائنٹفک ترقی اس بات کی شہادت دے رہی  
 ہے کہ جس چیز کی نوعیت کو بھی انسان نے غور و فکر اور تحقیق و تجسس سے سمجھ لیا اس کے بارے میں یہ بات  
 بھی اسے آخر کار معلوم ہو گئی کہ وہ کس مقصد کے لیے بنائی گئی ہے، اور اس مقصد کو سمجھ کر ہی انسان نے وہ  
 بے شمار چیزیں ایجاد کر لیں جو آج انسانی تمدن میں استعمال ہو رہی ہیں۔ یہ بات ہرگز ممکن نہ ہوتی اگر یہ  
 کائنات کسی کھلنڈرے کا کھلونا ہوتی جس میں کوئی حکمت اور مقصدیت کا فرمانہ ہوتی۔ (مزید تشریح کے لیے  
 ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، سورہ انعام، حاشیہ 46۔ جلد دوم، یونس، حاشیہ 75۔ الروم، حاشیہ 6۔ جلد چہارم،  
 الدخان، حاشیہ 34۔ الجاثیہ، حاشیہ 28)۔ دوسری بات یہ فرمائی گئی کہ اس کائنات میں اللہ تعالیٰ نے انسان  
 کو بہترین صورت پر پیدا کیا ہے۔ صورت سے مراد محض انسان کا چہرہ نہیں ہے، بلکہ اس سے مراد اس کی  
 پوری جسمانی ساخت ہے اور وہ قوتیں اور صلاحیتیں بھی اسکے مفہوم میں شامل ہیں جو اس دنیا میں کام کرنے  
 کے لیے آدمی کو عطا کی گئی ہیں۔ ان دونوں حیثیتوں سے انسان کو زمین کی مخلوقات میں سب سے بہتر بنایا  
 ہے، اور اسی بنا پر وہ اس قابل ہوا ہے کہ ان تمام موجودات پر حکمرانی کرے جو زمین اور اس کے گرد و پیش  
 میں پائی جاتی ہیں۔ اس کو کھڑا قد دیا گیا ہے۔ اس کو چلنے کے لیے مناسب ترین پاؤں دیے گئے ہیں۔ اس کو  
 کام کرنے کے لیے موزوں ترین ہاتھ دیئے گئے ہیں۔ اس کو ایسے حواس اور ایسے آلات علم دیے گئے ہیں  
 جن کے ذریعہ سے وہ ہر طرح کی معلومات حاصل کرتا ہے۔ اس کو سوچنے اور سمجھنے اور معلومات کو جمع کر کے  
 ان سے نتائج اخذ کرنے کے لیے ایک اعلیٰ درجہ کا ذہن دیا گیا ہے۔ اس کو ایک اخلاقی حس اور قوت تمیز دی  
 گئی ہے جس کی بنا پر وہ بھلائی اور برائی اور صحیح اور غلط میں فرق کرتا ہے۔ اس کو ایک قوت فیصلہ دی گئی  
 ہے جس سے کام لے کر وہ اپنی راہ عمل کا خود انتخاب کرتا ہے اور یہ طے کرتا ہے کہ اپنی کوششوں کو کس راستے  
 پر لگانے اور کس پر نہ لگانے۔ اس کو یہاں تک آزادی دے دی گئی ہے کہ چاہے تو اپنے خالق کو مانے اور  
 اس کی بندگی کرے ورنہ اس کا انکار کر دے، یا جن جن کو چاہے اپنا خدا بنا بیٹھے، یا جسے خدا مانتا ہو اس کے  
 خلاف بھی بغاوت کرنا چاہے تو کر گزرے۔ ان ساری قوتوں اور ان سارے اختیارات کے ساتھ اسے خدا نے

اپنی پیدا کردہ بے شمار مخلوقات پر تصرف کرنے کا اقتدار دیا ہے اور وہ عملاً اس اقتدار کو استعمال کر رہا ہے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، المؤمن، حاشیہ 91)۔

ان دو باتوں سے جو اوپر بیان کی گئی ہیں بالکل ایک منطقی نتیجہ کے طور پر وہ تیسری بات خود بخود نکلتی ہے جو آیت کے تیسرے فقرے میں ارشاد ہوئی ہے کہ ”اسی کی طرف آخر کار تمہیں پلٹنا ہے“۔ ظاہر بات ہے کہ جب ایسے ایک حکیمانہ اور با مقصد نظام کائنات میں ایسی ایک با اختیار مخلوق پیدا کی گئی ہے تو حکمت کا تقاضا ہرگز یہ نہیں ہے کہ اسے یہاں شتر بے مہار کی طرح غیر ذمہ دار بنا کر چھوڑ دیا جائے، بلکہ لازماً اس کا تقاضا یہ ہے کہ یہ مخلوق اس ہستی کے سامنے جواب دہ ہو جس نے اسے ان اختیارات کے ساتھ اپنی کائنات میں یہ مقام و مرتبہ عطا کیا ہے۔ ”پلٹنے“ سے مراد اس آیت میں محض پلٹنا نہیں ہے بلکہ جواب دہی کے لیے پلٹنا ہے، اور بعد کی آیات میں صراحت کر دی گئی ہے کہ یہ واپسی اس زندگی میں نہیں بلکہ مرنے کے بعد دوسری زندگی میں ہوگی، اور اس کا اصل وقت وہ ہوگا جب پوری نوع انسانی کو از سر نو زندہ کر کے بیک وقت محاسبہ کے لیے اکٹھا کیا جائے گا، اور اس محاسبے کے نتیجے میں جزا و سزا اس بنیاد پر ہوگی کہ آدمی نے خدا کے دیے ہوئے اختیارات کو صحیح طریقے سے استعمال کیا یا غلط طریقے سے۔ رہا یہ سوال کہ یہ جواب دہی دنیا کی موجودہ زندگی میں کیوں نہیں ہو سکتی؟ اور اس کا صحیح وقت مرنے کے بعد دوسری زندگی ہی کیوں ہے؟ اور یہ کیوں ضروری ہے کہ یہ جواب دہی اس وقت ہو جب پوری نوع انسانی اس دنیا میں ختم ہو جائے اور تمام اولین و آخرین کو بیک وقت دوبارہ زندہ کر کے اکٹھا کیا جائے؟ آدمی ذرا بھی عقل سے کام لے تو وہ سمجھ سکتا ہے کہ یہ سب کچھ بھی سراسر معقول ہے اور حکمت و دانش کا تقاضا یہی ہے کہ محاسبہ دوسری زندگی ہی میں ہو اور سب انسانوں کا ایک ساتھ ہو۔ اس کی پہلی وجہ یہ ہے کہ انسان اپنے پورے کارنامہ حیات کے لیے جواب دہ ہے۔ اس لیے اس کی جواب دہی کا صحیح وقت لازماً وہی ہونا چاہیے جب اس کا کارنامہ حیات مکمل ہو چکا ہو۔ اور دوسری وجہ اس کی یہ ہے کہ انسان ان تمام اثرات و نتائج کے لیے ذمہ دار ہے جو اس کے افعال سے دوسروں کی زندگی پر مترتب ہوتے ہوں، اور وہ اثرات و نتائج اس کے مرنے کے ساتھ ختم نہیں ہو جاتے بلکہ اس کے بعد مدت ہائے دراز تک چلتے رہتے ہیں۔ لہذا صحیح محاسبہ اسی وقت ہو سکتا ہے جب

پوری نوع انسانی کا کارنامہ حیات ختم ہو جائے اور تمام اولین و آخرین بیک وقت جواب دہی کے لیے جمع کیے جائیں۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، الاعراف، حاشیہ 30۔ یونس، حاشیہ 10۔ 11۔ ہود، حاشیہ 105۔ النحل، حاشیہ 35۔ جلد سوم، الحج، حاشیہ 9۔ النمل، حاشیہ 27۔ الروم، حاشیہ 5۔6۔ جلد چہارم، ص، حاشیہ 28۔30۔ المؤمن، حاشیہ 80۔ الجاثیہ، حاشیہ 27 تا 29)۔

4. He knows whatever is in the heavens and the earth. And He knows whatever you conceal and whatever you reveal. \*8 And Allah is All Knower of what is in the breasts. \*9

وہ جانتا ہے جو ہے آسمانوں میں اور زمین میں اور وہ جانتا ہے جو تم چھپاتے ہو اور جو تم ظاہر کرتے ہو۔ \*8 اور اللہ جانتا ہے جو دلوں میں ہے۔ \*9

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَ  
مَا تُعْلِنُونَ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

\*8 Another translation can be: Whatever you do secretly and whatever openly.

\*8 دوسرا ترجمہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ”جو کچھ تم چھپ کر کرتے ہو اور جو کچھ تم علانیہ کرتے ہو“۔

\*9 That is, He is aware not only of those acts of man, which come to the notice of the people but He knows also those acts which remain hidden from them. Moreover, He does not only see the superficial form of the acts, but also knows what intention and purpose underlay each act of man and with what motive and aim he did whatever he did. This is such a truth that if man ponders over it seriously, he can fully understand that justice can be done only in the Hereafter, and only in God's court can real justice be

possibly done. Man's own intellect itself demands that man must be punished for each of his crimes. But everyone knows that in the world most of the crimes remain hidden, or the culprit escapes punishment because of insufficient evidence, or even if the crime becomes revealed, the culprit is so influential and powerful that he cannot be punished. Then the intellect of man also requires that man should not be punished only because his behavior resembles a criminal act, but it should be ascertained that he has committed the act intentionally and deliberately and at the time he committed it, he was acting as a responsible agent, his intention, in fact, was to commit the crime, and he knew that what he was doing was a crime. That is why the worldly courts inquire into these things when they decide the cases, and regard such an inquiry as a demand of the rule of justice. But are there any means available in the world by which these things may be precisely ascertained beyond every shadow of doubt? Considered from this viewpoint, this verse also bears a deep logical relevance to Allah Almighty's saying: He has created the earth and the heavens with truth. The necessary demand of creating them with truth is that perfect justice should prevail in this universe. Such justice can be established only when every act of a responsible man may not only remain concealed from the eyes of the one administering justice but the intention with which a person performed an act also should not remain hidden from him. And obviously, there cannot be any being, apart from the Creator of the universe, who can administer such justice. Now, if a person denies Allah



and the Hereafter, he in fact, asserts that we humans live in a universe which is devoid of justice, which is rather a place where justice cannot possibly be done. The person whose intellect, mind and conscience feel satisfied at such an assumption would be a shameless creature if be thought he was being progressive and rationalistic and those people antiquated and retrogressive who accept a highly rational concept about the universe, which the Quran presents.

9\* یعنی وہ انسان کے صرف ان اعمال ہی سے واقف نہیں ہے جو لوگوں کے علم میں آجاتے ہیں بلکہ ان اعمال کو بھی جانتا ہے جو سب سے مخفی رہ جاتے ہیں۔ مزید براں وہ محض اعمال کی ظاہری شکل ہی کو نہیں دیکھتا بلکہ یہ بھی جانتا ہے کہ انسان کے ہر عمل کے پیچھے کیا ارادہ اور کیا مقصد کار فرما تھا اور جو کچھ اس نے کیا کس نیت سے کیا اور کیا سمجھتے ہوئے کیا۔ یہ ایک ایسی حقیقت ہے جس پر انسان غور کرے تو اسے اندازہ ہو سکتا ہے انصاف صرف آخرت ہی میں ہو سکتا ہے اور صرف خدا ہی کی عدالت میں صحیح انصاف ہونا ممکن ہے۔ انسان کی عقل خودیہ تقاضا کرتی ہے کہ آدمی کو اس کے ہر جرم کی سزا ملنی چاہیے، لیکن آخریہ بات کون نہیں جانتا کہ دنیا میں اکثر و بیشتر جرائم یا تو چھپے رہ جاتے ہیں یا ان کے لیے کافی شہادت بہم نہ پہنچنے کی وجہ سے مجرم چھوٹ جاتا ہے، یا جرم کھل بھی جاتا ہے تو مجرم اتنا بااثر اور طاقتور ہوتا ہے کہ اسے سزا نہیں دی جا سکتی۔ پھر انسان کی عقل یہ بھی چاہتی ہے کہ آدمی کو محض اس بنا پر سزا نہیں ملنی چاہیے کہ اس کے فعل کی صورت ایک مجرمانہ فعل کی سی ہے، بلکہ یہ تحقیق ہونا چاہیے کہ جو فعل اس نے کیا ہے بالارادہ سوچ سمجھ کر کیا ہے، اس کے ارتکاب کے وقت وہ ایک ذمہ دار عامل کی حیثیت سے کام کر رہا تھا، اس کی نیت فی الواقع ارتکاب جرم ہی کی تھی، اور وہ جانتا تھا کہ جو کچھ وہ کر رہا ہے وہ جرم ہے۔ اسی لیے دنیا کی عدالتیں مقدمات کا فیصلہ کرنے میں ان امور کی تحقیق کرتی ہیں اور ان کی تحقیق کو اصول انصاف کا تقاضا مانا جاتا ہے۔ مگر کیا واقعی دنیا میں کوئی ذریعہ ایسا پایا جاتا ہے جس سے ان کی ٹھیک ٹھیک تحقیق ہو سکے جو ہر شبہ سے بالاتر ہو؟ اس لحاظ سے دیکھا جائے تو یہ آیت بھی اللہ تعالیٰ کے اس ارشاد سے گہرا منطقی ربط رکھتی ہے کہ ”اس نے

زمین اور آسمانوں کو برحق پیدا کیا ہے۔“۔ برحق پیدا کرنے کا لازمی تقاضا یہ ہے کہ اس کائنات میں صحیح اور کامل عدل ہو۔ یہ عدل لازماً اسی صورت میں قائم ہو سکتا ہے جبکہ عدل کرنے والے کی نگاہ سے انسان جیسی ذمہ دار مخلوق کا نہ صرف یہ کہ کوئی فعل چھپا نہ رہ جائے بلکہ وہ نیت بھی اس سے مخفی نہ رہے جس کے ساتھ کسی شخص نے کوئی فعل کیا ہو۔ اور ظاہر ہے کہ خالق کائنات کے سوا کوئی دوسری ہستی ایسی نہیں ہو سکتی جو اس طرح کا عدل کر سکے۔ اب اگر کوئی شخص اللہ اور آخرت کا انکار کرتا ہے تو وہ گویا یہ دعویٰ کرتا ہے کہ ہم ایک ایسی کائنات میں رہتے ہیں جو فی الحقیقت انصاف سے خالی ہے، بلکہ جس میں سرے سے انصاف کا کوئی امکان ہی نہیں ہے۔ اس احمقانہ تخیل پر جس شخص کی عقل اور جس کا قلب و ضمیر مطمئن ہو وہ بڑا ہی بے شرم ہے اگر وہ اپنے آپ کو ترقی پسند یا عقلیت پسند سمجھتا ہو اور ان لوگوں کو تاریک خیال یا رجعت پسند سمجھے جو کائنات کے اس انتہائی معقول تصور کو قبول کرتے ہیں جسے قرآن پیش کر رہا ہے۔

**5. Has not reached you the news of those who had disbelieved before, so they tasted the evil results of their deeds. And for them is a painful punishment. \*10**

کیا نہیں پہنچی تمہیں خبر ان لوگوں کی جنہوں نے کفر کیا اس سے پہلے تو انہوں نے چکھا وبال اپنے کام کا اور انکے لئے ہے عذاب دردناک۔ \*10

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ



\*10 That is, the evil that they tasted in the world in consequence of their misdeeds was neither the real punishment of their crimes nor the full punishment. The real and full punishment they have yet to suffer in the Hereafter. However, the people can learn a lesson from the torment that visited them. They can see how the nations which adopted an attitude of unbelief against their Lord, went an degenerating and consequently met with an evil

and disgraceful end. (For further explanation, see E.Ns 5, 6 of Surah Al-Aaraf, E.N. 105 of Surah Houd).

**10\*** یعنی دنیا میں انہوں نے شامت اعمال کا جو مزا چکھا وہ ان کے جرائم کی نہ اصل سزا تھی نہ پوری سزا۔ اصلی اور پوری سزا تو ابھی آخرت میں ان کو بھگتنی ہے۔ لیکن دنیا میں جو عذاب ان پر آیا اس سے لوگ یہ سبق لے سکتے ہیں کہ جن قوموں نے بھی اپنے رب کے مقابلے میں کفر کا رویہ اختیار کیا وہ کس طرح بگڑتی چلی گئیں اور آخر کس انجام سے دوچار ہوئیں۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، الاعراف، حاشیہ 5-6۔ ہود، حاشیہ 10-5)۔

**6. That was because came to them their messengers with clear signs, <sup>\*11</sup> but they said: "Shall human being guide us." <sup>\*12</sup> So they disbelieved and turned away, and Allah was not in need. And Allah is free of need, Praiseworthy. <sup>\*13</sup>**

یہ اس لئے کہ آتے رہے انکے پاس انکے رسول کھلی نشانوں کے ساتھ <sup>\*11</sup> تو انہوں نے کہا کیا ایک آدمی ہمیں ہدایت دیگا <sup>\*12</sup>۔ تو انہوں نے انکار کیا اور منہ پھیر لیا اور بے نیاز ہو گیا اللہ۔ اور اللہ بے نیاز ہے لائق حمد و ثنا <sup>\*13</sup>۔

ذٰلِكَ بِاَنَّهٗ كَانَتْ تَاٰتِيَهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْا  
اَبَشْرٌ يَّهْدُوْنَنَا فَاكْفَرُوْا وَّ  
تَوَلَّوْا وَاَسْتَعْنٰى اللّٰهُ وَّ اللّٰهُ  
غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿١٠﴾

**\*11** The word *bayyinet* as used in the original has a vast meaning. *Bayyin* (singular of *bayyinat*) in Arabic is something which is very clear and manifest. Saying about the Prophets that they came with *bayyinat* gives the meaning that firstly, they brought such manifest signs as bore clear testimony to their having been appointed by Allah. Secondly, they presented whatever they presented

with rational and clear arguments. Thirdly, there was no ambiguity in their teaching. They clearly explained what was the truth and what was falsehood, what was lawful and what was unlawful, what path man should follow and what he should avoid.

**11\*** اصل میں لفظ بیانات استعمال ہوا ہے جس کا مفہوم بہت وسیع ہے۔ بین عربی زبان میں ایسی چیز کو کہتے ہیں جو بالکل ظاہر اور واضح ہو، انبیاءِ علیہم السلام کے متعلق یہ فرمانا کہ وہ بیانات لے کر آتے رہے، یہ معنی رکھتا ہے کہ ایک تو وہ ایسی صریح علامات اور نشانیاں لے کر آتے تھے جو ان کے مامور من اللہ ہونے کی کھلی کھلی شہادت دیتی تھیں۔ دوسرے، وہ جو بات بھی پیش کرتے تھے نہایت معقول اور روشن دلیلوں کے ساتھ پیش کرتے تھے۔ تیسرے، ان کی تعلیم میں کوئی ابہام نہ تھا، بلکہ وہ صاف صاف بتاتے تھے کہ حق کیا ہے اور باطل کیا، جائز کیا ہے اور ناجائز کیا، کس راہ پر انسان کو چلنا چاہیے اور کس راہ پر نہ چلنا چاہیے۔

**12\*** This was then the foremost and basic cause of their degeneration and ruin mankind could not have known the right course of action in the world unless their Creator gave them the correct knowledge, and there could be no practical means of bestowing such knowledge by the Creator unless He blessed some of the human beings with the knowledge and entrusted them with the duty to convey it to other human beings. For this purpose, He sent the Prophets with the manifest signs (*bayyinat*) so that there was no reasonable ground for the people to doubt their being on the truth. But the people refused to believe that a human being could be a Messenger of God. Then, obviously there could be no other way for them to receive guidance. (For further explanation, see E.N. 11 of Surah YaSeen). In this connection, however, a strange manifestation of the ignorance and folly of human beings is seen. They have in

fact, never shown any hesitation in accepting the guidance of men, so much so that they have carried out gods of wood and stone according to their guidance, they have made human beings themselves God, the incarnation of God, even son of God. And they have adopted such strange viewpoints by following the guidance of their misleaders blindly, which ruined human civilization and morals altogether. But when the Messengers of God came to them with the truth, and they presented the pure truth before them without any selfish motive, they said: Shall mere human beings show us guidance? This amounted to saying that if a human begin misled them, they would follow his guidance willingly, but if he showed the right path to them, his guidance was not acceptable.

**12\*** یہ تھی ان کی تباہی کی اولین اور بنیادی وجہ۔ نوع انسانی کو دنیا میں صحیح راہ عمل اس کے بغیر معلوم نہیں ہو سکتی تھی کہ اس کا خالق اسے صحیح علم دے، اور خالق کی طرف سے علم دیے جانے کی عملی صورت اس کے سوا کچھ نہ ہو سکتی تھی کہ وہ انسانوں ہی میں سے بعض افراد کو علم عطا کر کے دوسروں تک اسے پہنچانے کی خدمت سپرد کرے۔ اس غرض کے لیے اس نے انبیاء کو بینات کے ساتھ بھیجا تاکہ لوگوں کے لیے ان کے برحق ہونے میں شک کرنے کی کوئی معقول وجہ نہ رہے۔ مگر انہوں نے سرے سے یہی بات ماننے سے انکار کر دیا کہ بشر خدا کا رسول ہو سکتا ہے۔ اس کے بعد ان کے لیے ہدایت پانے کی کوئی صورت باقی نہ رہی۔ (مزید تشریح کے لئے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، سورہ یس، حاشیہ 11)۔ اس معاملہ میں گمراہ انسانوں کی جہالت و نادانی کا یہ عجیب کرشمہ ہمارے سامنے آتا ہے کہ بشر کی رہنمائی قبول کرنے میں تو انہوں نے کبھی تامل نہیں کیا ہے، حتیٰ کہ ان ہی کی رہنمائی میں لکڑی اور پتھر کے بتوں تک کو معبود بنایا، خود انسانوں کو خدا اور خدا کا اتار اور خدا کا بیٹا تک مان لیا، اور گمراہ کن لیڈروں کی اندھی پیروی میں ایسے ایسے عجیب مسلک اختیار کر لیے جنہوں نے انسانی تہذیب و تمدن اور اخلاق کو تلیپٹ کر کے رکھ دیا۔ مگر جب خدا کے رسول ان کے

پاس حق لے کر آئے اور انہوں نے ہر ذاتی غرض سے بالاتر ہو کر بے لاگ سچائی ان کے سامنے پیش کی تو انہوں نے کہا ”کیا اب بشر ہمیں ہدایت دیں گے؟“ اس کے معنی یہ تھے کہ بشر اگر گمراہ کرے تو سر آنکھوں پر، لیکن اگر وہ راہ راست دکھاتا ہے تو اس کی رہنمائی قابل قبول نہیں ہے۔

**\*13** That is, when they treated the guidance sent down by Allah with indifference, then Allah also became indifferent to them and did not care what pit they fell in. Allah did not stand in need of their acknowledging Him as God in order to sustain and support His Godhead. Nor was He in need of their worship, nor of their praise and adoration. He, in fact, willed to show them the right path only for their own good and well-being. But when they turned away from it, Allah also became heedless of them. Then, neither He gave them guidance, nor remained responsible for their protection, nor saved them from being afflicted with calamities, nor prevented them from bringing about their own ruin for they themselves were not keen for His guidance and help.

**\*13** یعنی جب انہوں نے اللہ کی بھیجی ہوئی ہدایت سے استغنا برتا تو پھر اللہ کو بھی اس کی کچھ پروا نہ رہی کہ وہ کس گڑھے میں جا کر گرتے ہیں۔ اللہ کی کوئی غرض تو ان سے اٹکی ہوئی نہ تھی کہ وہ اسے خدا مانیں گے تو وہ خدا رہے گا ورنہ خدائی کا تخت اس سے چھن جائے گا۔ وہ نہ ان کی عبادت کا محتاج تھا، نہ ان کی حمد و ثنا کا۔ وہ تو ان کی اپنی بھلائی کے لیے انہیں راہ راست دکھانا چاہتا تھا مگر جب وہ اس سے منہ پھیر گئے تو اللہ بھی ان سے بے پروا ہو گیا۔ پھر نہ ان کو ہدایت دی، نہ ان کی حفاظت اپنے ذمہ لی، نہ ان کو ممالک میں پڑنے سے بچایا اور نہ انہیں اپنے اوپر تباہی لانے سے روکا، کیونکہ وہ خود اس کی ہدایت اور ولایت کے طالب نہ تھے۔

**7. Claimed those who disbelieved**

دعویٰ کیا ان لوگوں نے جنہوں نے

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ

that never will they be raised. \*14  
Say: "Yes, by my Lord, you will certainly be raised, \*15 then you will surely be informed of what you did. \*16 And that for Allah is easy." \*17

کفر کیا کہ ہرگز نہیں وہ اٹھائے  
جائیں گے \*14 - کدو ہاں قسم ہے  
میرے رب کی تم ضرور اٹھائے  
جاؤ گے \*15 پھر ضرور تمہیں بتادیا  
جائیگا وہ جو تم کرتے رہے ہو \*16  
اور یہ اللہ کو آسان ہے۔ \*17

يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي  
لَتُبْعَثَنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤَنَّ بِمَا  
عَمِلْتُمْ ۗ وَذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ  
يَسِيْرٌ

\*14 That is, this was the second basic error in which the deniers of the truth have been involved in every age, and which has ultimately brought about their ruin. Although no denier of the Hereafter ever had any means of knowing, nor has he today, nor will he have in the future, that there is no life after death, but these ignorant people have always asserted the same thing, whereas there neither exists any intellectual basis for denying the Hereafter with absolute certainty nor any scientific basis for it.

\*14 یعنی ہر زمانے میں منکرین حق دوسری جس بنیادی گمراہی میں مبتلا رہے ہیں، اور جو بالآخر ان کی تباہی کی موجب ہوئی، وہ یہ تھی۔ اگرچہ کسی منکر آخرت کے پاس نہ پہلے یہ جاننے کا کوئی ذریعہ تھا، نہ آج ہے، نہ کبھی ہو سکتا ہے کہ مرنے کے بعد کوئی دوسری زندگی نہیں ہے۔ لیکن ان نادانوں نے ہمیشہ بڑے زور کے ساتھ یہی دعویٰ کیا ہے، حالانکہ قطعیت کے ساتھ آخرت کا انکار کر دینے کے لیے نہ کوئی عقلی بنیاد موجود ہے نہ علمی بنیاد۔

\*15 This is the third place where Allah Almighty has instructed His Prophet to tell the people by swearing an

oath by his Lord that such a thing shall certainly happen. First, in Surah Yunus, it was said: They ask, is what you say really true. Tell them: Yes, by my Lord, it is absolutely true and you have no power to avert it. (verse 53). Then, in Surah Saba, it was said: The disbelievers say: How is it that Resurrection is not overtaking us. Say: By my Lord, it will surely overtake you. (verse 3).

Here, the question arises: What difference does it make for a disbeliever in the Hereafter whether you give him the news of its coming by swearing an oath or without swearing an oath. When he does not believe in it at all, will he believe in it only because you are asserting this on oath. The answer is: In the first place, the addressees of the Prophet (peace be upon him) were the people who knew from their personal knowledge and experience that he had never uttered a lie in his life. Therefore, even if they might have forged the most shameless slander against him with their tongue, yet in their hearts they could never conceive that a truthful man like him could say a thing on oath by Allah of which he himself was not convinced by knowledge and experience. Secondly, the Prophet (peace be upon him) did not only present the doctrine of the Hereafter but also gave highly rational arguments for it. What distinguishes a Prophet from others is that the arguments, however strong and cogent, that others may give for the Hereafter, can at the most make the listener admit that the occurrence of the Hereafter is more reasonable and probable than its absence. On the contrary, a Prophet stands at a notch higher level than a philosopher. His real position is not that



be has arrived at the conclusion of the necessity of the Hereafter by the exercise of reason. But his real position is that he has the knowledge that the Hereafter shall occur and says with conviction that it shall surely occur. Therefore, only a Prophet can swear an oath to declare this but not a philosopher. Then, faith in the Hereafter can be generated only by a Prophet's statement; the reasoning of a philosopher does not have the power to induce even himself to adopt it as his religious creed on the basis of his own argument, not to speak of another person. If the philosopher is really correct, he cannot go beyond, should be or ought to be. Only a Prophet can assert with conviction that a thing is and certainly is.

**15\*** یہ تیسرا مقام ہے جہاں اللہ تعالیٰ نے اپنے نبی سے فرمایا ہے کہ اپنے رب کی قسم کھا کر لوگوں سے کہو کہ ضرور ایسا ہو کر رہے گا۔ پہلے سورہ یونس میں فرمایا: وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ، قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ۔ ”وہ پوچھتے ہیں کیا واقعی یہ حق ہے؟ کہو، میرے رب کی قسم یہ یقیناً حق ہے اور تم اتنا بل بوتہ نہیں رکھتے کہ اسے ظہور میں آنے سے روک دو،“ (آیت 53)۔ پھر سورہ سبأ میں فرمایا: وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ ”منکرین کہتے ہیں کیا بات ہے کہ قیامت ہم پر نہیں آرہی ہے! کہو، قسم ہے میرے رب کی وہ تم پر آکر رہے گی،“ (آیت 30)۔

یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ ایک منکر آخرت کے لیے آخر اس سے کیا فرق پڑتا ہے کہ آپ اسے آخرت کے آنے کی خبر قسم کھا کر دیں یا قسم کھانے بغیر دیں؟ وہ جب اس چیز کو نہیں مانتا تو محض اس بنا پر کیسے مان لے گا کہ آپ قسم کھا کر اس سے یہ بات کہہ رہے ہیں؟ اس کا جواب یہ ہے کہ اول تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے مخاطب وہ لوگ تھے جو اپنے ذاتی علم اور تجربے کی بنا پر یہ بات خوب جانتے تھے کہ یہ شخص کبھی عمر بھر جھوٹ نہیں بولا ہے، اس لیے چاہے زبان سے وہ آپ کے خلاف کیسے ہی بہتان گھڑتے رہے

ہوں، اپنے دلوں میں وہ یہ تصور تک نہ کر سکتے تھے کہ ایسا سچا انسان کبھی خدا کی قسم کھا کر وہ بات کہہ سکتا ہے جس کے برحق ہونے کا اسے کامل یقین نہ ہو۔ دوسرے یہ کہ آپؐ محض آخرت کا عقیدہ ہی بیان نہیں کرتے تھے، بلکہ اس کے لیے نہایت معقول دلائل بھی پیش فرماتے تھے۔ مگر جو چیز نبی اور غیر نبی کے درمیان فرق کرتی ہے وہ یہ ہے کہ ایک غیر نبی آخرت کے حق میں جو مضبوط سے مضبوط دلائل دے سکتا ہے ان کا زیادہ سے زیادہ فائدہ بس یہی ہو سکتا ہے کہ آخرت کے نہ ہونے کی بہ نسبت اس کا ہونا معقول تر اور اغلب تسلیم کر لیا جائے۔ اس کے برعکس نبی کا مقام ایک فلسفی کے مقام سے بالا تر ہے۔ اس کی اصل حیثیت یہ نہیں ہے کہ عقلی استدلال سے وہ اس نتیجہ پر پہنچا ہو کہ آخرت ہونی چاہیے۔ بلکہ اس کی اصل حیثیت یہ ہے کہ وہ اس بات کا علم رکھتا ہے کہ آخرت ہوگی اور یقین کے ساتھ کہتا ہے کہ وہ ضرور ہو کر رہے گی۔ اس لیے ایک نبی ہی قسم کھا کر یہ بات کہہ سکتا ہے، ایک فلسفی اس پر قسم نہیں کھا سکتا۔ اور آخرت پر ایمان ایک نبی کے بیان ہی سے پیدا ہو سکتا ہے، فلسفی کا استدلال اپنے اندر یہ قوت نہیں رکھتا کہ دوسرا شخص تو درکنار، فلسفی خود بھی اپنی دلیل کی بنا پر اسے اپنا ایمانی عقیدہ بنا سکے۔ فلسفی اگر واقعی صحیح الفکر فلسفی ہو تو وہ ”ہونا چاہیے“ سے آگے نہیں بڑھ سکتا۔ ”ہے اور یقیناً ہے“ کہنا صرف ایک نبی کا کام ہے۔

**\*16** This is the purpose for which the children of Adam will be resurrected. This also contains the answer to the question: What is the special need for it. If one keeps in view what has been discussed concerning verse 1,4 above, one can easily understand that in this universe, which has been created with the truth, it would be highly unreasonable to imagine about man who has been given freedom to choose either belief or unbelief, who has been granted authority to appropriate many of the things in this universe, and who after choosing the way of belief or unbelief has accomplished much good or done evil on his own responsibility by making the right or the wrong use of his authority during his life. That when he has done all this

the good done by the virtuous and the evil committed by the criminal, one should neither bear any fruit, nor should there be any time when his deeds and actions should be subjected to security. The person who asserts such an irrational thing inevitably commits one of the two absurdities: either he thinks that although this universe is based on wisdom, yet a creature like man, who has been endowed with authority, has been created and left irresponsible here; or he thinks that this universe is a random creation devoid of the wisdom of a Wise Creator. In the first place, he makes a contradictory statement, for the existence of an irresponsible creature, endowed with authority, in a universe based on wisdom, is clearly against justice and wisdom. In the second case, he cannot give any rational being like man should come into being in a haphazardly created, foolish universe, and how he conceived the idea of justice. Only a stubborn person could uphold the belief that folly could generate wisdom and injustice could generate justice, or the one who has become a mental patient because of his obsession for hair splitting.

16\* یہ وہ مقصد ہے جس کے لیے بنی آدم کو مرنے کے بعد دوبارہ اٹھایا جائے گا، اور اسی میں اس سوال کا جواب بھی ہے کہ ایسا کرنے کی آخر ضرورت کیا ہے۔ اگر وہ بحث آدمی کی نگاہ میں ہو جو سورۃ کے آغاز سے آیت نمبر 4 تک کی گئی ہے تو یہ بات باسانی سمجھ میں آجاتی ہے کہ اس برحق کائنات میں جس مخلوق کو کفر و ایمان میں سے کسی ایک راہ کے اختیار کرنے کی آزادی دی گئی ہو، اور جسے اس کائنات میں بہت سی چیزوں پر تصرف کا اقتدار بھی عطا کیا گیا ہو، اور جس نے کفر یا ایمان کی راہ اختیار کر کے عمر بھر اپنے اس اقتدار کو صحیح یا غلط طریقے سے استعمال کر کے بہت سی بھلائیاں یا بہت سی برائیاں خود اپنی ذمہ داری پر کی ہوں، اس کے بارے میں یہ تصور کرنا انتہائی غیر معقول ہے کہ یہ سب کچھ جب وہ کر چکے تو آخر کار بھلے کی بھلائی اور

برے کی برائی، دونوں بے نتیجہ رہیں اور سرے سے کوئی وقت ایسا آئے ہی نہیں جب اس مخلوق کے اعمال کی جانچ پرتال ہو۔ جو شخص ایسی غیر معقول بات کہتا ہے وہ لا محالہ دو حائقوں میں سے ایک حماقت کا ارتکاب کرتا ہے۔ یا تو وہ یہ سمجھتا ہے کہ یہ کائنات ہے تو مبنی بر حکمت، مگر یہاں انسان جیسی باختیار مخلوق کو غیر ذمہ دار بنا کر چھوڑ دیا گیا ہے۔ یا پھر وہ یہ سمجھتا ہے کہ یہ ایک الل ٹپ بنی ہوئی کائنات ہے جسے بنانے میں سرے سے کسی حکیم کی حکمت کار فرما نہیں ہے۔ پہلی صورت میں وہ ایک متناقض بات کہتا ہے کیونکہ مبنی بر حکمت کائنات میں ایک باختیار مخلوق کا غیر ذمہ دار ہونا صریحاً خلاف عدل و حکمت ہے۔ اور دوسری صورت میں وہ اس بات کی کوئی معقول توجیہ نہیں کر سکتا کہ ایک الل ٹپ بنی ہوئی بے حکمت کائنات میں انسان جیسی ذی عقل مخلوق کا وجود میں آنا آخر ممکن کیسے ہوا اور اس کے ذہن میں عدل و انصاف کا تصور کہاں سے آگیا؟ بے عقلی سے عقل کی پیدائش اور بے عدلی سے عدل کا تصور برآمد ہو جانا ایک ایسی بات ہے جس کا قائل یا تو ایک ہٹ دھرم آدمی ہو سکتا ہے، یا پھر وہ جو بہت زیادہ فلسفہ بگھارتے بگھارتے دماغی مریض ہو چکا ہو۔

**\*17 This is the second argument for the Hereafter. The first argument was for its necessity and this second is for its possibility. Obviously, when God could create such a grand and wonderful system of the universe without any difficulty and when He could create human beings in the world in the first instance, it cannot be difficult for Him to resurrect the same human beings and summon them before Himself for the purpose of accountability.**

**\*17** یہ آخرت کی دوسری دلیل ہے۔ پہلی دلیل آخرت کے ضروری ہونے کی تھی، اور یہ دلیل اس کے ممکن ہونے کی ہے۔ ظاہر ہے کہ جس خدا کے لیے کائنات کا اتنا بڑا نظام بنا دینا دشوار نہ تھا اور جس کے لیے اس دنیا میں انسانوں کو پیدا کرنا دشوار نہیں ہے، اس کے لیے یہ بات آخر کیوں دشوار ہوگی کہ انسانوں کو دوبارہ پیدا کر کے اپنے سامنے حاضر کرے اور ان کا حساب لے۔

8. So believe in Allah and His Messenger and the light (the Quran) that We have sent down.\*<sup>18</sup> And Allah, of whatever you do, is All Aware.

تو ایمان لاؤ اللہ پر اور اسکے رسول پر  
اور اس نور پر (القران) جو ہم نے  
نازل کیا ہے۔\*<sup>18</sup> اور اللہ اس  
سے جو کچھ تم کرتے ہو باخبر ہے۔

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ  
الَّذِي أَنْزَلْنَا ۖ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

\*<sup>18</sup> That is, when this is the truth and the whole human history testifies that the real cause of the destruction of the nations has been their disbelieving the Messengers and their denial of the Hereafter, then they should not insist on meeting the same doom by following their example, but should believe in the guidance presented by Allah and His Messenger and the Quran. Here, as the context itself shows, by the light that We have sent down, means the Quran. Just as light itself is clearly seen and reveals everything that was hidden in darkness around it, so is the Quran a light whose being based on the truth is self-evident; in its light man can solve and understand every problem that he cannot solve and understand exclusively by means of his own knowledge and intellect. Anyone who has the light can clearly see the straight path of truth out of the countless, crooked paths of thought and action, and can follow the straight path throughout life in such a way that at every step he can know where the crooked bypaths are misleading and where the pitfalls of destruction are situated on the way, and what is the path of safety and security among them.

\*<sup>18</sup> یعنی جب یہ واقعہ ہے اور پوری انسانی تاریخ اس بات پر گواہ ہے کہ قوموں کی تباہی کا اصل موجب ان

کارسولوں کی بات نہ ماننا اور آخرت کا انکار کرنا تھا، تو اسی غلط روش پر چل کر اپنی شامت بلانے پر اصرار نہ کرو اور اللہ اور اس کے رسول اور قرآن کی پیش کردہ ہدایت پر ایمان لے آؤ۔ یہاں سیاق و سباق خود بتا رہا ہے کہ اللہ کی نازل کردہ روشنی سے مراد قرآن ہے۔ جس طرح روشنی خود نمایاں ہوتی ہے اور گرد و پیش کی ان تمام چیزوں کو نمایاں کر دیتی ہے جو پہلے تاریکی میں چھپی ہوئی تھیں، اسی طرح قرآن ایک ایسا چراغ ہے جس کا برحق ہونا بجائے خود روشن ہے، اور اس کی روشنی میں انسان ہر اس مسئلے کو سمجھ سکتا ہے جسے سمجھنے کے لیے اس کے اپنے ذرائع علم و عقل کافی نہیں۔ یہ چراغ جس شخص کے پاس ہو وہ فکر و عمل کی بے شمار پرپیچ راہوں کے درمیان حق کی سیدھی راہ صاف صاف دیکھ سکتا ہے اور عمر بھر صراطِ مستقیم پر اس طرح چل سکتا ہے کہ ہر قدم پر اسے یہ معلوم ہوتا رہے کہ گمراہیوں کی طرف لے جانے والی پگ ڈنڈیاں کدھر کدھر جا رہی ہیں اور ہلاکت کے گڑھے کہاں کہاں آ رہے ہیں اور سلامتی کی راہ ان کے درمیان کون سی ہے۔

**9. The day when He will gather you for the day of gathering, <sup>\*19</sup> that will be a day of loss and gain. <sup>\*20</sup> And whoever believes in Allah and does righteous deeds, <sup>\*21</sup> He will remove from him his evil deeds and will admit him into gardens flowing, underneath of which, rivers to abide therein**

جس دن وہ اکٹھا کرے گا تمہیں یوم الحشر میں <sup>\*19</sup> وہ ہوگا دن ہار جیت کا۔ <sup>\*20</sup> اور جو ایمان لائے اللہ پر اور کرے نیک عمل <sup>\*21</sup> وہ دور کر دے گا اس سے اسکی برائیاں اور داخل کرے گا اسکو باغوں میں بہ رہی ہیں جنکے نیچے نہریں۔ وہ رہیں گے ان میں ہمیشہ۔ یہی ہے کامیابی بہت بڑی۔

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ  
ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ ۗ وَ مَنْ  
يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا  
يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ  
جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا اَبَدًا ۗ ذٰلِكَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

forever. That is  
the great success.

**\*19 The Day of Gathering: the Resurrection, when all human beings born in the world from the beginning of creation till the Last Day will be gathered together simultaneously. This theme has been fully explained in the Quran at several places; e.g. in Surah Houd it has been said: That will be the Day when all the people shall gather together and will witness everything that will happen there. (verse 103). And in Surah Al-Waqiah: Say to them; Surely, the former and the latter, all shall be gathered together one day, the hour of which has already been appointed. (verse 50).**

**\*19** اجتماع کے دن سے مراد قیامت، اور سب کو اکٹھا کرنے سے مراد ہے تمام ان انسانوں کو بیک وقت زندہ کر کے جمع کرنا جو ابتدائے آفرینش سے قیامت تک دنیا میں پیدا ہوئے ہوں۔ یہ مضمون قرآن مجید میں جگہ جگہ کھول کر بیان کیا گیا ہے۔ مثلاً سورہ ہود میں فرمایا ذَلِكِ يَوْمِ الْجُمُوعِ لِلنَّاسِ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ، ”وہ ایک ایسا دن ہو گا جس میں سب انسان جمع ہوں گے اور پھر جو کچھ بھی اس روز ہو گا سب کی آنکھوں کے سامنے ہو گا“ (آیت 103)۔ اور سورہ واقعہ میں فرمایا: قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ، ”ان سے کہو کہ تمام پہلے گزرے ہوئے اور بعد میں آنے والے لوگ یقیناً ایک مقرر دن کے وقت جمع کیے جانے والے ہیں“ (آیت 50)۔

**\*20** The word *yaum-ut-taghabun* as used in the original is too vast in meaning to be explained in a word, or even a sentence, of any other language. Of all the names of the Resurrection that occur in the Quran, this name probably is the most meaningful. Therefore, an explanation is necessary to understand its meaning.

*Taghabun* is from *ghabn*, which can be pronounced both as *ghabn* and as *ghaban*. *Ghabn* is mostly used concerning commercial and business transactions and *ghaban* concerning opinion. Lexically, it has other meanings also, e.g. heedlessness, forgetfulness, a person's being deprived of his share, a man's harming another inadvertently in business or mutual dealing, etc.

The derivative *taghabun* implies the occurrence of *ghabn* between two or more persons. Thus, *taghabun-al-qaum* means some people's treating others fraudulently, or a person's harming another person and the other's being harmed and damaged by him, or one's taking away the share of another and the other's being deprived of his share, or a person's incurring loss in business and another's gaining a profit, or some people's proving heedless or weak-minded in comparison to others.

Now consider that in this verse it has been said about the Resurrection: That will be a Day of *taghabun* (mutual loss and gain) among the people. These words automatically give the meaning that in the world *taghabun* is a common thing, but this *taghabun* is superficial and deceptive, not the real and factual *taghabun*, the real *taghabun* will take place on the Day of Resurrection. There it will become manifest as to who actually incurred the loss and who actually earned the profits, who actually was deceived and who proved to be prudent and sensible, who actually had invested all his life capital in a wrong bargain and become bankrupt and who had invested all his energies and abilities, wealth and time, in a good bargain and earned all



the benefits and gains, which the former also could have earned had he not been deceived in understanding the truth about the world.

The commentators while explaining the meaning of youm-ut-taghabun have given several meanings of it, which are all correct, and throw light on different aspects of its meaning. Some commentators have explained that on that Day the dwellers of Paradise will take away that share of the dwellers of Hell which they would have had in Paradise had they done good deeds in the world as did the dwellers of Paradise and the dwellers of Hell will take away that share of the people of Paradise, which they would have had in Hell had they done evil deeds in the world. This is supported by a Hadith, which Bukhari has related in kitab ar-Riqaq, on the authority of Abu Hurairah, saying that the Prophet (peace be upon him) said: Whoever goes to Paradise will be shown the place which he would have had in Hell had he done evil deeds in the world so that he may give more and more thanks to God; and whoever goes to Hell will be shown the place which he would have had in Paradise had he done good deeds in the world so that he may feel more and more remorseful.

Some other commentators say that on that Day, the wronged one will take away so many of the good deeds done by the wrongdoer as may be a suitable compensation for the wrong suffered, or the wrongdoer will be equal in weight with his usurped rights. For on the Day of Resurrection man will not possess any wealth which he may give to make up for the wrong done, there the only

commodity worth exchange will be one's conduct. Therefore, whoever had wronged another in the world, will have to make up for the wrong done by surrendering some of his own good deeds in his favor, or by taking some of his sins on himself and suffering the punishment for them. This theme also has been reported from the Prophet (peace be upon him) in Ahadith. In Bukhari (Kitab ar-Riqaq) a tradition has been related from Abu Hurairah, saying that the Prophet (peace be upon him) said: Whoever bears a burden of a wrong done to his brother, should compensate him for it here, for in the Hereafter no one will have any wealth or money for compensation. There, some of his good deeds will be taken from him and given away to the wronged person, or if he did not have enough good deeds, some of the sins of the wronged person will be transferred to him. Likewise, in Musnad Ahmad there is a tradition from Jabir bin Abdullah bin Unais, saying that the Prophet (peace be upon him) said: No dweller of Paradise will enter Paradise and no dweller of Hell will enter Hell until he will have compensated the other person for the wrong done to him so much so that one will have to compensate even for a slap given to another person. We asked; How will this compensation be made when on Resurrection we shall be naked and penniless? The Prophet (peace be upon him) replied: Compensation will be made by means of the good deeds and the evil deeds. In Muslim and Musnad Ahmad there is a tradition from Abu Hurairah, saying that the Prophet (peace be upon him) once asked the people sitting in his assembly: Do you know who is poor. The people

replied: He who has nothing to possess. The Prophet (peace be upon him) said: In my *ummah* the poor is he who appeared before his God on the Day of Resurrection with his acts of the Prayer and the Fast and the payment of the Zakat, while he had abused some one, usurped the property of another, and shed blood or hit still another. Then his good deeds were taken away and given over to each of the wronged and when nothing was left of his good deeds to make compensation, some of the sins of each wronged one were transferred to him and he was cast into Hell. In another Hadith which Muslim and Abu Daud have related on the authority of Buraidah, the Prophet (peace be upon him) said: If in the absence from home of a soldier for the cause of Allah, a person treats his wife and the people of his house treacherously, the person would be made to stand before the soldier on the Day of Resurrection, and the latter would be asked to take away whatever he liked from his good deeds. Saying this, the Prophet (peace be upon him) turned to us and said: Then what do you say. That is, what do you think he would leave with him.

Some other commentators say that the word *taghabun* is mostly used concerning commerce and business, and in the Quran at several places the attitude that the believer and the unbeliever adopt in their worldly lives has been compared to trade and commerce. If the believer giving up disobedience adopts obedience and invests his life and wealth and effort for the cause of God, he is giving up a bad bargain and investing his capital in a business which will fetch him much gain and profit in the end. On the contrary,

if an unbeliever abandons the way of obedience and invests his entire capital in the way of disobedience to God, he in fact, is a trader who has purchased deviation for guidance, and will incur loss in the end. The gain and the loss of both will become manifest on the Day of Resurrection. It may well so happen in the world that the believer appears to be the loser and the disbeliever the gainer. But in the Hereafter they will see who actually had made the right bargain and who the wrong bargain. This theme has occurred at many places in the Quran, e.g. in Surah Al-Baqarah, Ayats 16, 175, 207; Surah Al-Imran, Ayats 77, 177; Surah An-Nisa, Ayat 74; Surah At-Taubah, Ayat 111; Surah An-Nah, Ayat 195; Surah Fatir, Ayat 29; Surah As-Saff, Ayat 10.

Yet another form of *taghabun* is that in the world the people go on cooperating with one another in unbelief and sin, injustice and wickedness, with full peace of mind with the confidence that they are enjoying fully mutual love and friendship. The mutual intrigues and comradeship of the members of wicked families' immoral guides and their followers, gangs of thieves and robbers, alliances of corrupt and unjust officers and officials, groups of dishonest traders, industrialists and land owners, groups established to spread deviation, error and mischief, and nations and governments which support and uphold injustice and wickedness in the world, is based on the same confidence. The individuals belonging to each of these groups harbor the impression that they are good companions of one another and their mutual cooperation is proving very

successful. But when these people reach the Hereafter, they will suddenly wake up to the realization that they had been grievously mistaken and deceived. Each one of them would feel that the one whom he considered his best father, brother, wife, husband, child, friend, companion, leader, guide, disciple or supporter and helper, had been, in fact, his worst enemy. Every kind of relationship and friendship and bond of love and reverence will change into enmity. They will all abuse and curse each other and each one will desire that maximum responsibility of his crimes be laid on the other and will strive to get him severely punished. This theme also has occurred at many places in the Quran, e.g. in Surah Al-Baqrah, Ayat 167; Surah Al-Aaraf, Ayats 37 to 39; Surah Ibrahim, Ayats 21-22; Surah Al-Mominoom, Ayat 101; Surah Al-Ankaboot, Ayats 12, 13, 25; Surah Luqman, Ayat 33; Surah Al-Ahzab, Ayats 67,68; Surah Saba, Ayats 31 to 33; Surah Fatir, Ayats 18; Surah As-Saaffat, Ayats 27 to 31; Surah Suad, Ayats 59 to 61; Surah HaMim As-Sajdah, Ayat 29; Surah Az-Zukhruf, Ayat 67; Surah Ad-Dukhan, Ayat 41; Surah Al-Maarij, Ayats 10 to 14; Surah Abasa, Ayats 34 to 36.

**20\*** اصل میں لفظ **يَوْمِ التَّغَابُنِ** استعمال ہوا ہے جس کے معنی میں اتنی وسعت ہے کہ اردو زبان تو کیا، کسی دوسرے زبان کے بھی ایک لفظ، بلکہ ایک فقرے میں اس کا مفہوم ادا نہیں کیا جا سکتا۔ خود قرآن مجید میں بھی قیامت کے جتنے نام آئے ہیں، ان میں غالباً سب سے زیادہ پر معنی نام یہی ہے۔ اس لیے اس کا مفہوم سمجھنے کے لیے تھوڑی سی تشریح ناگزیر ہے۔ تغابن غبن سے ہے جس کا تلفظ غَبْن بھی ہے اور غَبْن بھی۔ غَبْن زیادہ تر خرید و فروخت اور لین دین کے معاملہ میں بولا جاتا ہے اور غَبْن رائے کے معاملہ میں۔

لیکن کبھی کبھی اس کے برعکس بھی استعمال ہوتا ہے۔ لغت میں اس کے متعدد معنی بیان کیے ہیں: غَبْنُوا خَبَرَ النَّاقَةِ، ”ان لوگوں کو پتہ نہیں چلا کہ ان کی اونٹنی کہاں گئی“۔ غَبْنَ فُلَانًا فِي الْبَيْعِ، ”اس نے فلاں شخص کو خرید و فروخت میں دھوکا دے دیا“۔ اس نے فلاں شخص کو گھٹا دے دیا“۔ غَبْنْتُ مِنْ حَقِّ عِنْدِ فُلَانٍ، ”فلاں شخص سے اپنا حق وصول کرنے میں مجھ سے بھول ہو گئی“، غَبِيْنٌ، ”وہ شخص جس میں ذہانت کی کمی ہو اور جس کی رائے کمزور ہو“، مَغْبُوْنٌ، ”وہ شخص جو دھوکا کھا جائے“۔ لاغِبِن، الغفله، النسيان، فوت الحظ، ان يبئس صاحبك في معاملہ بينك وبينه لضرب من الاخفاء، ”غبن کے معنی ہیں غفلت، بھول، اپنے حصے سے محروم رہ جانا، ایک شخص کا کسی غیر محسوس طریقے سے کاروبار یا باہمی معاملہ میں دوسرے کو نقصان دینا“۔ امام حن بصری نے دیکھا کہ ایک شخص دوسرے کو بیع میں دھوکا دے رہا ہے تو فرمایا ہذا يغبن عقلك ”یہ شخص تجھے بیوقوف بنا رہا ہے“۔ اس سے جب لفظ تغابن بنایا جائے تو

اس میں دو یا زائد آدمیوں کے درمیان غبن واقع ہونے کا مفہوم پیدا ہو جاتا ہے۔ تَغَابَنَ الْقَوْمُ کے معنی ہیں بعض لوگوں کا بعض لوگوں کے ساتھ غبن کا معاملہ کرنا۔ یا ایک شخص کا دوسرے کو نقصان پہنچانا اور دوسرے کا اس کے ہاتھوں نقصان اٹھا جانا۔ یا ایک کا حصہ دوسرے کو مل جانا اور اس کا اپنے حصے سے محروم رہ جانا۔ یا تجارت میں ایک فریق کا خسارہ اٹھانا اور دوسرے فریق کا نفع اٹھالے جانا۔ یا کچھ لوگوں کا کچھ دوسرے لوگوں کے مقابلہ میں غافل یا ضعیف رائے ثابت ہونا۔ اب اس بات پر غور کیجیے کہ آیت میں قیامت کے متعلق فرمایا گیا ہے ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ، ”وہ دن ہو گا تغابن کا“۔ ان الفاظ سے خود بخود یہ مفہوم نکلتا ہے کہ دنیا میں تو شب و روز تغابن ہوتا ہی رہتا ہے، لیکن یہ تغابن ظاہری اور نظر فریب ہے، اصل اور حقیقی تغابن نہیں ہے۔ اصل تغابن قیامت کے روز ہو گا۔ وہاں جا کر پتہ چلے گا کہ اصل میں خسارہ کس نے اٹھایا اور کون نفع کما لے گیا۔ اصل میں کس کا حصہ کسے مل گیا اور کون اپنے حصے سے محروم رہ گیا۔ اصل میں دھوکا کس نے کھایا اور کون ہوشیار نکلا۔ اصل میں کس نے اپنا تمام سرمایہ حیات ایک غلط کاروبار میں کھپا کر اپنا دیوالہ نکال دیا، اور کس نے اپنی قوتوں اور قابلیتوں اور مساعی اور اموال اور اوقات کو نفع کے سودے پر لگا کر وہ سارے فائدے

لوٹ لیے جو پہلے شخص کو بھی حاصل ہو سکتے تھے اگر وہ دنیا کی حقیقت سمجھنے میں دھوکا نہ کھاتا۔ مفسرین نے یوم التغابن کی تفسیر کرتے ہوئے اس کے متعدد مطلب بیان کیے ہیں جو سب کے سب صحیح ہیں اور اس کے معنی کے مختلف پہلوؤں پر روشنی ڈالتے ہیں۔ بعض مفسرین نے اس کا مطلب یہ بیان کیا ہے کہ اس روز اہل جنت اہل دوزخ کا وہ حصہ مار لے جائیں گے جو ان کو جنت میں ملتا اگر وہ جنتیوں کے سے کام کر کے آئے ہوتے۔ اور اہل دوزخ جنتیوں کا وہ حصہ لوٹ لیں گے جو انہیں دوزخ میں ملتا اگر انہوں نے دنیا میں دوزخیوں کے سے کام کیے ہوتے۔ اس مضمون کی تائید بخاری کی وہ حدیث کرتی ہے جو انہوں نے کتاب الرقاق میں حضرت ابو ہریرہؓ سے روایت کی ہے کہ حضورؐ نے فرمایا ”جو شخص بھی جنت میں جائے گا اسے وہ مقام دکھا دیا جائے گا جو اسے دوزخ میں ملتا اگر وہ برا عمل کرتا، تاکہ وہ اور زیادہ شکر گزار ہو۔ اور جو شخص بھی دوزخ میں جائے گا اسے وہ مقام دکھا دیا جائے گا جو اسے جنت میں ملتا اگر اس نے نیک عمل کیا ہوتا، تاکہ اسے اور زیادہ حسرت ہو،“ بعض اور مفسرین کہتے ہیں کہ اس روز ظالم کی اتنی نیکیاں مظلوم لوٹ لے جائے گا جو اس کے ظلم کا بدلہ ہو سکیں، یا مظلوم کے اتنے گناہ ظالم پر ڈال دیے جائیں گے جو اس کے حق کے برابر وزن رکھتے ہوں۔ اس لیے کہ قیامت کے روز آدمی کے پاس کوئی مال و زر تو ہو گا نہیں کہ وہ مظلوم کا حق ادا کرنے کے لیے کوئی ہرجانہ یا تاوان دے سکے۔ وہاں تو بس آدمی کے اعمال ہی ایک زر مبادلہ ہوں گے۔ لہذا جس شخص نے دنیا میں کسی پر ظلم کیا ہو وہ مظلوم کا حق اسی طرح ادا کر سکے گا کہ اپنے پلے میں جو کچھ بھی نیکیاں رکھتا ہو ان میں سے اس کا تاوان ادا کرے، یا مظلوم کے گناہوں میں سے کچھ اپنے اوپر لے کر اس کا جرمانہ بھگتے۔ یہ مضمون بھی متعدد احادیث میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے منقول ہے۔ بخاری، کتاب الرقاق میں حضرت ابو ہریرہؓ کی روایت ہے کہ حضورؐ نے فرمایا، ”جس شخص کے ذمہ اپنے کسی بھائی پر کسی قسم کے ظلم کا بار ہو اسے چاہیے کہ یہیں اس سے سبکدوش ہو لے، کیونکہ آخرت میں دینار و درہم تو ہونگے ہی نہیں۔ وہاں اس کی نیکیوں میں سے کچھ لے کر مظلوم کو دلوانی جائیں گی، یا اگر اس کے پاس نیکیاں کافی نہ ہوں تو مظلوم کے کچھ گناہ اس پر ڈال دیے جائیں گے۔“ اسی طرح مسند احمد میں حضرت جابر بن عبد اللہ بن انیس کی روایت ہے کہ حضورؐ نے فرمایا ”کوئی جنتی جنت میں اور کوئی دوزخی دوزخ میں اس وقت تک نہ

جا سکے گا جب تک کہ اس ظلم کا بدلہ نہ چکا دیا جائے جو اس نے کسی پر کیا ہو، حتیٰ کہ ایک تھپڑ کا بدلہ بھی دینا ہوگا۔ ہم نے عرض کیا کہ یہ بدلہ کیسے دیا جائے گا جبکہ قیامت میں ہم بے ساز و سامان ہوں گے؟ فرمایا ”اپنے اعمال کی نیکیوں اور بدیوں سے بدلہ چکانا ہوگا۔“ مسلم اور مسند احمد میں حضرت ابو ہریرہؓ کی روایت ہے کہ حضورؐ نے ایک مرتبہ اپنی مجلس میں لوگوں سے پوچھا، ”جانتے ہو مفلس کون ہوتا ہے؟“ لوگوں نے عرض کیا ہم میں سے مفلس وہ ہوتا ہے جس کے پاس مال متاع کچھ نہ ہو۔ فرمایا ”میری امت میں مفلس وہ ہے جو قیامت کے روز نماز اور روزہ اور زکوٰۃ ادا کر کے حاضر ہوا ہو، مگر اس حال میں آیا ہو کہ کسی کو اس نے گالی دی تھی اور کسی پر بہتان لگایا تھا اور کسی کا مال مار کھایا تھا اور کسی کا خون بہایا تھا اور کسی کو مارا پیٹا تھا۔ پھر ان سب مظلوموں میں سے ہر ایک پر اس کی نیکیاں لے لے کر بانٹ دی گئیں۔ اور جب نیکیوں میں سے کچھ نہ بچا جس سے ان کا بدلہ چکایا جاسکے تو ان میں سے ہر ایک کے کچھ کچھ گناہ لے کر اس پر ڈال دیے گئے، اور وہ شخص دوزخ میں پھینک دیا گیا۔“ ایک اور حدیث میں، جسے مسلم اور ابو داؤد نے حضرت بریدہ سے نقل کیا ہے، حضورؐ نے فرمایا کہ ”کسی مجاہد کے پیچھے اگر کسی شخص نے اس کی بیوی اور اس کے گھر والوں کے معاملہ میں خیانت کی تو قیامت کے روز وہ اس مجاہد کے سامنے کھڑا کر دیا جائے گا اور اس کو کہا جائے گا کہ اس کی نیکیوں میں سے جو کچھ تو چاہے لے لے ”پھر حضورؐ نے ہماری طرف متوجہ ہو کر فرمایا ”پھر تمہارا کیا خیال ہے؟“ یعنی تم کیا اندازہ کرتے ہو کہ وہ اس کے پاس کیا چھوڑ دے گا؟ بعض اور مفسرین نے کہا ہے کہ تغابن کا لفظ زیادہ تر تجارت کے معاملہ میں بولا جاتا ہے۔ اور قرآن مجید میں جگہ جگہ اس رویے کو جو کافر اور مومن اپنی دنیا کی زندگی میں اختیار کرتے ہیں، تجارت سے تشبیہ دی گئی ہے۔ مومن اگر نافرمانی کا راستہ چھوڑ کر اطاعت اختیار کرتا ہے اور اپنی جان، مال اور محنتیں خدا کے راستے میں کھپا دیتا ہے تو گویا وہ گھائے کا سودا چھوڑ کر ایک ایسی تجارت میں اپنا سرمایہ لگا رہا ہے جو آخر کار نفع دینے والی ہے۔ اور ایک کافر اگر اطاعت کی راہ چھوڑ کر خدا کی نافرمانی اور بغاوت کی راہ میں اپنا سب کچھ لگا دیتا ہے تو گویا وہ ایک ایسا تاجر ہے جس نے ہدایت کے بدلے گمراہی خریدی ہے اور آخر کار وہ اس کا خسارہ اٹھانے والا ہے۔ دونوں کا نفع اور نقصان قیامت کے روز ہی کھلے گا۔ دنیا میں یہ ہو سکتا ہے کہ مومن سراسر گھائے میں رہے اور کافر بڑے فائدے حاصل کرتا ہے۔



مگر آخرت میں جا کر معلوم ہو جائے گا کہ اصل میں نفع کا سودا کس نے کیا ہے اور نقصان کا سودا کس نے۔ یہ مضمون قرآن مجید میں بکثرت مقامات پر بیان ہوا ہے۔ مثال کے طور پر آیات ذیل ملاحظہ ہوں: البقرہ، آیات 16-175-207- آل عمران 77-177- النساء 74- التوبہ 111- النحل 95- فاطر 29- الصف 10-

ایک اور سورت تغابن کی یہ بھی ہے کہ دنیا میں لوگ کفر و فسق اور ظلم و عصیان پر بڑے اطمینان سے آپس میں تعاون کرتے رہتے ہیں اور یہ اعتماد رکھتے ہیں کہ ہمارے درمیان بڑی گہری محبت اور دوستی ہے۔ بد کردار خاندانوں کے افراد، ضلالت پھیلانے والے پیشوا اور ان کے پیرو، چوروں اور ڈاکوؤں کے جتھے، رشوت خور اور ظالم افسروں اور ملازمین کے گٹھ جوڑ، بے ایمان تاجروں، صنعت کاروں اور زمینداروں کے گروہ، گمراہی اور شرارت و خباثت برپا کرنے والی پارٹیاں اور بڑے پیمانے پر ساری دنیا میں ظلم و فساد کی علمبردار حکومتیں اور قومیں، سب کا باہمی ساز باز اسی اعتماد پر قائم ہے۔ ان میں سے ہر ایک کے ساتھ تعلق رکھنے والے افراد اس گمان میں ہیں کہ ہم ایک دوسرے کے بڑے اچھے رفیق ہیں اور ہمارے درمیان بڑا کامیاب تعاون چل رہا ہے۔ مگر جب یہ لوگ آخرت میں پہنچیں گے تو ان پر یکایک یہ بات کھلے گی کہ ہم سب نے بہت بڑا دھوکا کھایا ہے۔ ہر ایک یہ محسوس کرے گا کہ جسے میں اپنا بہترین باپ بھائی، بیوی، شوہر، اولاد، دوست، رفیق، لیڈر، پیر، مرید، یا حامی و مددگار سمجھ رہا تھا وہ دراصل میرا بدترین دشمن تھا۔ ہر رشتہ داری اور دوستی اور عقیدت و محبت، عداوت میں تبدیل ہو جائے گی۔ سب ایک دوسرے کو گالیاں دیں گے، ایک دوسرے پر لعنت کریں گے، اور ہر ایک یہ چاہے گا کہ اپنے جرائم کی زیادہ سے زیادہ ذمہ داری دوسرے پر ڈال کر اسے سخت سے سخت سزا دلوائے۔ یہ مضمون بھی قرآن میں جگہ جگہ بیان کیا گیا ہے جس کے چند مثالیں حسب ذیل آیات میں دیکھی جاسکتی ہیں: البقرہ 167- الاعراف 37 تا 39- ابراہیم 21-22- المؤمنون 101- العنکبوت 12-13-25- لقمن 33- الاحزاب 67-68- سبا 31 تا 33- فاطر 18- الصف 27 تا 33- ص 59 تا 61- حم السجدہ 29- الذخرف 67- الدخان 41- المعارج 10 تا 14- عبس 34 تا 37-

**\*21** Believing in Allah does not merely imply believing that Allah exists but believing in Him in the way Allah Himself has taught through His Messenger and His Book. This

belief by itself includes belief in apostleship and belief in the Book. Likewise a good act also does not imply every such act as man may himself have adopted considering it a good act, or following a man-made criterion of morality, but it implies the righteous act that is in accordance with the law sent down by God. Therefore no one should have the misunderstanding that believing in Allah and doing good deeds, without the medium of the Messenger and the Book will lead to the results being mentioned below. Whoever studies the Quran carefully cannot remain unaware that according to it no such belief is genuine belief in Allah and no such act is righteous at all.

**21\*** اللہ پر ایمان لانے سے مراد محض یہ مان لینا نہیں ہے کہ اللہ موجود ہے، بلکہ اس طریقے سے ایمان لانا مراد ہے جس طرح اللہ نے خود اپنے رسول اور اپنی کتاب کے ذریعہ سے بتایا ہے۔ اس ایمان میں ایمان بالرسالت اور ایمان بالکتاب آپ سے آپ شامل ہے۔ اسی طرح نیک عمل سے مراد بھی ہر وہ عمل نہیں ہے جسے آدمی نے خود نیکی سمجھ کر یا انسانوں کے کسی خود ساختہ معیار اخلاق کی پیروی کرتے ہوئے اختیار کر لیا ہو، بلکہ اس سے مراد وہ عمل صالح ہے جو خدا کے بھیجے ہوئے قانون کے مطابق ہو۔ لہذا کسی کو یہ غلط فہمی نہ ہونی چاہیے کہ رسول اور کتاب کے واسطے کے بغیر اللہ کو ماننے اور نیک عمل کرنے کے وہ نتائج ہیں جو آگے بیان ہو رہے ہیں۔ قرآن مجید کا جو شخص بھی سوچ سمجھ کر مطالعہ کرے گا اس سے یہ بات پوشیدہ نہ رہے گی کہ قرآن کی رو سے اس طرح کے کسی ایمان کا نام ایمان باللہ اور کسی عمل کا نام عمل صالح سرے سے ہے ہی نہیں۔

**10. And those who disbelieved and denied our revelations,**

اور وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا اور جھٹلایا ہماری آیتوں کو<sup>22\*</sup> وہی ہیں

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

<sup>22\*</sup>

such are the companions of the fire, abiding therein. And worst is that destination.

اہل دوزخ وہ رہیں گے اس میں۔  
اور بری ہے وہ جگہ۔

خَلْدَيْنَ فِيهَا ۖ وَ بئْسَ  
الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

\*22 These words by themselves make manifest the meaning of unbelief (*kufr*). Unbelief is nothing but denying the verses of Allah's Book to be divine revelation, rejecting the truth expressed therein and refusing to follow and obey the commandments given in them; its results are those being mentioned below.

\*22 یہ الفاظ خود کفر کے مفہوم کو واضح کر دیتے ہیں۔ کتاب اللہ کی آیات کو اللہ کی آیات نہ ماننا، اور ان حقائق کو تسلیم نہ کرنا جو ان آیات میں بیان کیے گئے ہیں، اور ان احکام کی پیروی سے انکار کر دینا جو ان میں ارشاد ہوئے ہیں، یہی کفر ہے اور اس کے نتائج وہ ہیں جو آگے بیان ہو رہے ہیں۔

11. Never befalls any affliction\*23 except by permission of Allah. \*24 And whoever believes in Allah, He guides his heart, \*25 and Allah is All-Knower of all things. \*26

نہیں پہنچتی کوئی مصیبت \*23 مگر  
اللہ کے حکم سے \*24۔ اور جو ایمان  
لاتا ہے اللہ پر وہ ہدایت دیتا ہے  
اسکے دل کو \*25 اور اللہ ہر چیز سے  
باخبر ہے۔ \*26

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا  
بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِنْ  
بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦﴾

\*23 The discourse now turns to the believers. While reading this passage one should keep in mind the fact that at the time when these verses were revealed. Muslims were

passing through great hardships. After years of persecution at Makkah they had left their home and emigrated to Madinah, where the sincere Muslims who had given them refuge had been doubly burdened. On the one hand, they had to support and sustain hundreds of the emigrants who were coming to them from different parts of Arabia. On the other, they had become the target of the persecution and enmity of the enemies of Islam of entire Arabia.

**23\*** اب روئے سخن اہل ایمان کی طرف ہے۔ اس سلسلہ کلام کو پڑھتے ہوئے یہ بات نگاہ میں رہنی چاہیے کہ جس زمانے میں یہ آیات نازل ہوئی ہیں وہ مسلمانوں کے لیے سخت مصائب کا زمانہ تھا۔ مکہ سے برسوں پر ظلم سہنے کے بعد سب کچھ چھوڑ چھاڑ کر آگئے تھے۔ اور مدینے میں جن حق پرستوں نے ان کو پناہ دی تھی ان پر دہری مصیبت آپڑی تھی۔ ایک طرف انہیں سینکڑوں مہاجرین کو سہارا دینا تھا جو عرب کے مختلف حصوں سے ان کی طرف چلے آ رہے تھے، اور دوسری طرف پورے عرب کے اعدائے اسلام ان کے درپے آزار ہو گئے تھے۔

**\*24** This same theme has also occurred in Surah Al-Hadid, Ayats 22-23 above and we have explained it in E.Ns 39 to 42 of the commentary of that Surah. The same circumstances under which this thing was said there and the same object for which it was said underlie the verses here as well. This means that afflictions and hardships do not descend of themselves, nor has anyone in the world the power to cause an affliction to descend on anyone he may like by his own authority. All calamities wholly depend on Allah's leave. He may allow an affliction to descend upon someone or may disallow it. And Allah's leave in any case is based on one or other wisdom, directed to some ultimate good, which man neither knows, nor can understand.

**24\*** یہ مضمون سورہ الحدید، آیات 22-23 میں بھی گزر چکا ہے اور وہاں حواشی نمبر 39 تا 42 میں ہم اس کی تشریح کر چکے ہیں۔ جن حالات میں اور جس مقصد کے لیے یہ بات وہاں فرمائی گئی تھی، اسی طرح کے حالات میں اسی مقصد کے لیے اسے یہاں دہرایا گیا ہے۔ جو حقیقت مسلمانوں کے ذہن نشین کرنی مقصود ہے وہ یہ ہے کہ نہ مصائب خود آجاتے ہیں، نہ دنیا میں کسی کی یہ طاقت ہے کہ اپنے اختیار سے جس پر جو مصیبت چاہے نازل کر دے۔ یہ تو سراسر اللہ کے اذن پر موقوف ہے کہ کسی پر کوئی مصیبت نازل ہونے دے یا نہ ہونے دے۔ اور اللہ کا اذن بہر حال کسی نہ کسی مصلحت کی بنا پر ہوتا ہے جسے انسان نہ جانتا ہے نہ سمجھ سکتا ہے۔

**\*25** That is, it is only belief in Allah which keeps man on the right path even in the face of an onslaught of afflictions and does not let him waver under the most trying circumstances. The one whose heart is devoid of belief either looks upon afflictions as a result of mere chance, or thinks they are brought or prevented by worldly powers, or considers them to be the work of such imaginary powers which human superstition regards as potent in bringing good and causing evil, or believes that God is the real Doer of everything but does not believe so truly and sincerely in all these different cases man degenerates. He endures the affliction, but then yields and bows to every false god, accepts every humiliation, is ready to do any mean thing and commit any wrong act he does not hesitate to abuse God, even commits suicide. On the contrary, the heart of the person who knows and believes sincerely that everything is in the hands of Allah. He alone in the Master and the Ruler of the universe. That only by His permission can an affliction befall and only by His command can it be

averted. Such a person is blessed by Allah with the grace of patience and submission and of acquiescing in divine will, and is granted the power to face every circumstance with determination and courage. Even under the most straitened circumstances the candle of the hope of Allah's bounty lights up his way. No affliction, however severe and trying, can dishearten him as to cause him to swerve from the right path or bow to falsehood, or invoke others than Allah for the redress of his grievances. Thus, every affliction opens up for him a new door to well-being and happiness and no affliction remains an affliction for him. In fact, it becomes, in the final, a blessing in disguise. For whether he falls a victim to it or passes through it safely, in each case he emerges successful from the trial set for him by his Lord. This same thing has been stated by the Prophet (peace be upon him) in a Hadith which has been reported unanimously by all the reporters, saying: Strange is the affair of the believer! Whatever Allah decrees for him is good for him. When an affliction befalls him, he endures it patiently, and this proves good for him. When he is blessed with prosperity, he thanks his Lord, and this too proves good for him. Such a good fortune only falls to the lot of a believer.

25\* یعنی مصائب کے ہجوم میں جو چیز انسان کو راہ راست پر قائم رکھتی ہے اور کسی سخت سے سخت حالت میں بھی اس کے قدم ڈگمگانے نہیں دیتی وہ صرف ایمان باللہ ہے۔ جس کے دل میں ایمان نہ ہو وہ آفات کو یا تو اتفاقات کا نتیجہ سمجھتا ہے، یا دنیوی طاقتوں کو ان کے لانے اور روکنے میں موثر مانتا ہے، یا انہیں ایسی خیالی طاقتوں کا عمل سمجھتا ہے جنہیں انسانی اوہام نے نفع و ضرر پہنچانے پر قادر فرض کر لیا ہے، یا خدا کو فاعل

مختار مانتا تو ہے مگر صحیح ایمان کے ساتھ نہیں مانتا۔ ان تمام مختلف صورتوں میں آدمی کم ظرف ہو کر رہ جاتا ہے۔ ایک خاص حد تک تو وہ مصیبت سہہ لیتا ہے، لیکن اس کے بعد وہ گھٹنے ٹیک دیتا ہے۔ ہر آستانے پر جھک جاتا ہے۔ ہر ذلت قبول کر لیتا ہے۔ ہر کمینہ حرکت کر سکتا ہے۔ ہر غلط کام کرنے پر آمادہ ہو جاتا ہے۔ خدا کو گالیاں دینے سے بھی نہیں چوکتا۔ حتیٰ کہ خود کشی تک کر گزرتا ہے۔ اس کے برعکس جو شخص یہ جانتا اور پچھے دل سے مانتا ہو کہ سب کچھ اللہ کے ہاتھ میں ہے اور وہی اس کائنات کا مالک و فرمانروا ہے، اور اسی کے اذن سے مصیبت آتی اور اسی کے حکم سے ٹل سکتی ہے، اس کے دل کو اللہ صبر و تسلیم اور رضا بقضاء کی توفیق دیتا ہے، اس کو عزم اور ہمت کے ساتھ ہر طرح کے حالات کا مقابلہ کرنے کی طاقت بخشتا ہے، تاریک سے تاریک حالات میں بھی اس کے سامنے اللہ کے فضل کی امید کا چراغ روشن رہتا ہے، اور کوئی بڑی سے بڑی آفت بھی اس کو اتنا پست ہمت نہیں ہونے دیتی کہ وہ راہ راست سے ہٹ جائے، یا باطل کے آگے سر جھکا دے، یا اللہ کے سوا کسی اور کے در پر اپنے درد کا مداوا ڈھونڈنے لگے۔ اس طرح ہر مصیبت اس کے لئے مزید خیر کے دروازے کھول دیتی ہے۔ اور کوئی مصیبت بھی حقیقت میں اس کے لئے مصیبت نہیں رہتی بلکہ نتیجے کے اعتبار سے سراسر رحمت بن جاتی ہے، کیونکہ خواہ وہ اس کا شکار ہو کر رہ جائے یا اس سے بخیہ پت گزر جائے، دونوں صورتوں میں وہ اپنے رب کی ڈالی ہوئی آزمائش سے کامیاب ہو کر نکلتا ہے۔ اسی چیز کو ایک متفق علیہ حدیث میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس طرح بیان فرمایا ہے:

:عَجِبَ اللَّهُ مَنْ، لَا يَقْضِي اللَّهُ لَهُ قِضَاءَ إِلَّا كَانَ خَيْرًا لَهُ، إِنْ أَصَابَتْهُ ضَرَاءٌ صَبْرًا، فَكَانَ خَيْرًا لَهُ، وَإِنْ أَصَابَتْهُ سَرًّا شَكَرًا، فَكَانَ خَيْرًا لَهُ، وَلَيْسَ ذَلِكَ لِأَحَدٍ إِلَّا الْمُؤْمِنُ۔ مومن کا معاملہ بھی عجیب ہے۔ اللہ اس کے حق میں جو فیصلہ بھی کرتا ہے وہ اس کے لیے اچھا ہی ہوتا ہے۔ مصیبت پڑے تو صبر کرتا ہے، اور وہ اس کے لیے اچھا ہوتا ہے۔ خوشحالی میرا آنے تو شکر کرتا ہے، اور وہ بھی اس کے لیے اچھا ہی ہوتا ہے۔ یہ بات مومن کے سوا کسی کو نصیب نہیں ہوتی۔“۔

**\*26** In this context this has two meanings: First, that Allah knows who really believes and what is the measure of his

belief. So, on the basis of His knowledge, He grants guidance only to that heart, which has belief in it, and grants it guidance precisely in accordance with the measure of belief. Another meaning can also be: That Allah is not unaware of the condition of His believing servants. He has not left them alone after having invited them to faith and subjected them at the same time to severe trials and temptations of the world. He knows exactly what hardships a believer is passing through in the world, and under what circumstances he is fulfilling the demands of his faith. Therefore, O believers, you should rest assured that whatever affliction descends upon you by Allah's leave, in Allah's knowledge it must be directed to some ultimate good, which must be for your own well-being. For Allah is well-wisher of His believing servants. He does not will to subject them to afflictions and hardships without good reason.

**26\*** اس سلسلہ کلام میں اس ارشاد کے دو معنی ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ اللہ کو معلوم ہے کہ کون شخص واقعی ایمان رکھتا ہے اور کس شان کا ایمان رکھتا ہے۔ اس لیے وہ اپنے علم کی بنا پر اسی قلب کو ہدایت بخشتا ہے جس میں ایمان ہو، اور اسی شان کی ہدایت بخشتا ہے جس شان کا ایمان اس میں ہو۔ دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اپنے مومن بندوں کے حالات سے اللہ بے خبر نہیں ہے۔ اس نے ایمان کی دعوت دے کر، اور اس ایمان کے ساتھ دنیا کی شدید آزمائشوں میں ڈال کر انہیں ان کے حال پر چھوڑ نہیں دیا ہے۔ وہ جانتا ہے کہ کس مومن پر دنیا میں کیا کچھ گزر رہی ہے اور وہ کن حالات میں اپنے ایمان کے تقاضے کس طرح پورے کر رہا ہے۔ اس لیے اطمینان رکھو کہ جو مصیبت بھی اللہ کے اذن سے تم پر نازل ہوتی ہے، اللہ کے علم میں ضرور اس کی کوئی عظیم مصلحت ہوتی ہے اور اس کے اندر کوئی بڑی خیر پوشیدہ ہوتی ہے، کیونکہ اللہ اپنے



مومن بندوں کا خیر خواہ ہے، بلا وجہ انہیں مصائب میں مبتلا کرنا نہیں چاہتا۔

**12. And Obey Allah and obey the Messenger, but if you turn away, then only upon Our Messenger is to convey clearly.**

اور اطاعت کرو اللہ کی اور اطاعت کرو رسول کی۔ پس اگر تم منہ پھیر لو گے تو بس ہمارے رسول کے ذمے پہنچا دینا ہے واضح طور

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ



\*27

-۴

\*27

**\*27** In view of the context, it means: Whatever the circumstances, good or bad, you should remain steadfast to obedience to Allah and His Messenger. But if under the pressure of hardships you turned away from obedience, you would only harm your own selves. The only responsibility of Our Messenger was to guide you to the right path, which the Messenger has fulfilled in the best way possible.

**\*27** سلسلہ کلام کے لحاظ سے اس ارشاد کا مطلب یہ ہے کہ اچھے حالات ہوں یا برے حالات، ہر حال میں اللہ اور رسول کی اطاعت پر قائم رہو۔ لیکن اگر مصائب کے ہجوم سے گھبرا کر تم اطاعت سے منہ موڑ گئے تو اپنا ہی نقصان کرو گے۔ ہمارے رسول پر صرف یہ ذمہ داری تھی کہ راہ راست تم کو ٹھیک ٹھیک بتادے، سو اس کا حق رسول نے ادا کر دیا ہے۔

**13. Allah, there is no god except Him. And upon Allah let them put their trust, those who believe.**

اللہ کہ نہیں ہے کوئی معبود سوائے اسکے۔ اور اللہ ہی پر چاہیے کہ بھروسہ کریں ایمان والے

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

\*28

-

\*28

**\*28** That is, all divine powers belong to Allah alone. No one else has any power to make or mar your destiny. He alone can bring about a good time and He alone can avert a bad time. Therefore, whoever believes sincerely that Allah is One, has absolutely no other choice than to place his full trust in Him and to continue doing his duty as a believer with the conviction that goodness and well being only lie in the way that Allah has shown him. If he attains to success in this way, it will only be by Allah's help and leave; there is no other helper. And if he encounters difficulties, hardships, dangers and disasters in this way, Allah alone will rescue him, for there is no other rescuer beside Him.

**\*28** یعنی خدائی کے سارے اختیارات تنہا اللہ تعالیٰ کے ہاتھ میں ہیں۔ کوئی دوسرا سرے سے یہ اختیار رکھتا ہی نہیں ہے کہ تمہاری اچھی یا بری تقدیر بنا سکے۔ اچھا وقت آسکتا ہے تو اسی کے لئے آسکتا ہے، اور برا وقت ٹل سکتا ہے تو اسی کے ٹالے ٹل سکتا ہے۔ لہذا جو شخص سچے دل سے اللہ کو خدائے واحد مانتا ہو اس کے لیے اس کے سوا سرے سے کوئی راستہ ہی نہیں ہے کہ وہ اللہ پر بھروسہ رکھے اور دنیا میں ایک مومن کی حیثیت سے اپنا فرض اس یقین کے ساتھ انجام دیتا چلا جائے کہ خیر بہر حال اسی راہ میں ہے جس کی طرف اللہ نے رہنمائی فرمائی ہے۔ اس راہ میں کامیابی نصیب ہوگی تو اللہ ہی کی مدد اور تائید و توفیق سے ہوگی، کوئی دوسری طاقت مدد کرنے والی نہیں ہے۔ اور اس راہ میں اگر مشکلات و مصائب اور خطرات و ممالک سے سابقہ پیش آئے گا تو ان سے بھی وہی بچائے گا، کوئی دوسرا بچانے والا نہیں ہے۔

**14. O those who have believed, indeed, among your wives and your children,**

اے وہ لوگوں جو ایمان لائے ہو بلا شبہ تمہاری بیویوں میں اور تمہاری اولاد میں دشمن بھی ہیں تمہارے

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا

there are enemies to you, so beware of them. And if you pardon and overlook and forgive, then indeed, Allah is All Forgiving, All Merciful. \*29

سو بچتے رہو ان سے۔ اور اگر تم معاف کر دو اور درگزر کرو اور بخش دو تو بیشک اللہ ہے بخشنے والا  
مہربان۔ \*29

لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ ۗ وَ اِنْ تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا  
فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ

\*29 This verse has two meanings:

According to the first meaning, it applies to most of those difficulties which are encountered by many believing men from their wives and the women from their husbands and the parents from their children in following the way of God. It seldom so happens in the world that a man has a wife or a wife has a husband, who are full companions and helpers of each other in the matter of faith and righteousness, and that both may also have such children as may be the comfort of their eyes as regards to faith and deeds, morals and conduct. But generally it so happens that if the husband is righteous and honest, the wife and children look upon his honesty and piety and righteousness as a misfortune for themselves, and want that the husband and the father should earn Hell for their sake, and, by giving up the distinction between the lawful and the unlawful, should provide means of luxury and enjoyment, sin and vice, for them in every passable way. On the contrary, many a time a pious believing woman happens to have a husband, who does not at all approve her obedience

to the laws of God. And the children, following in the footsteps of the father, make the life of the mother miserable by their deviation and evil deeds. Then, particularly, when during the conflict between Islam and unbelief a man's faith demands that he should suffer losses for the sake of Allah and this religion, run risks, emigrate from the country or even endanger his life by joining the war against unbelief, the greatest hindrance in his way are the people of his own household.

The second meaning relates to those special circumstances which most of the Muslims were facing at the time these verses were sent down, and also today they are faced by every person who embraces Islam in a non-Muslim society. At that time in Makkah and in other parts of Arabia a situation that was commonly being experienced was that a man would embrace Islam but his wife and children would not only be disinclined to accept it but would try their best to press him to give up Islam. And similar were the situation encountered by the women who alone embraced Islam in the family.

Addressing the believers who may be confronted with either situation, three things have been impressed:

First, they have been warned as if to say: Although from the worldly point of view these are the dearest relations of man, yet from the religious point of view, they are your enemies. This enmity may be for the reason that they hinder you from good and induce you to do evil, or that they restrain you from belief and pull you towards unbelief, or that their sympathies are with the unbelievers, and

through you if they ever come to know any of the war secrets of the Muslims, they convey it to the enemies of Islam. Owing to these the nature and quality of enmity may vary, but in any case it is enmity; and if you hold your faith dearer to your heart, you should regard them as your enemies. In their love you should never forget that between you and them there stands the barrier of belief and unbelief, or of obedience and disobedience.

Then, it is said: Beware of them. That is, you should not ruin your eternal life for the sake of their worldly life. Let not their love so overwhelm you that they become a hindrance for you in your relationship with Allah and His Messenger (peace be upon him) and your loyalty to Islam. Do not place such reliance on them that the secrets of the Muslim community should come to their notice and through them reach your enemies only by your negligence and carelessness. This is the first thing of which the Prophet (peace be upon him) has warned the Muslims in a Hadith: A person will be brought up on the Day of Resurrection, and it will be proclaimed: His wife and children ate up all his good deeds.

In the end, it is said: If you pardon and overlook and forgive, Allah is surely All-Forgiving, All-Merciful. It means: You are being made aware of their enmity so that you may beware of them and do your best to save your faith from them. This warning does not, however, mean that you should treat your wife and children harshly, or strain your relations with them so as to make your own and their domestic life miserable and wretched. For if you did

so, two of the disadvantages would obviously result: First, it may close down every avenue to the reformation of the wife and children forever; second, it may give rise to suspicions and misgivings against Islam in the society and the people around may form the impression that a Muslim turns unduly rigid and ill-tempered for his own children in his own house as soon as he has embraced Islam.

In this connection, one should also keep in mind that in the beginning when the people became Muslims, they encountered a special difficulty if their parents were unbelievers. They would press their children to give up the new faith. They would face another difficulty when their wives and children (or in case of women, their husbands and children) persisted unbelief and would force them to abandon the faith of truth. About the first difficulty, instruction was given in Surah Al-Ankabut, Ayat 8 and Surah Luqman, Ayat 14-15, saying: Treat your parents well but if they press you to join with Me another about whom you have no knowledge, do not obey them at all. About the second difficulty the instruction has been given here, saying: You must try to save your faith from your children and family members but do not treat them harshly, but rather politely and leniently. (For further explanation, see Surah At-Taubah, Ayats 23-24; E N. 37 of Surah Al-Mujadalah; E.Ns 1 to 3 of Surah Al-Mumtahanah; E.N. 18 of Surah Munafiqoon).

29\* اس آیت کے دو مفہوم ہیں۔ ایک مفہوم کے لحاظ سے اس کا اطلاق ان بہت سی مشکلات پر ہوتا ہے جو خدا کی راہ پر چلنے میں بکثرت اہل ایمان مردوں کو اپنی بیویوں سے اور عورتوں کو اپنے شوہروں سے اور

والدین کو اپنی اولاد سے پیش آتی ہیں۔ دنیا میں کم ہی ایسا ہوتا ہے کہ ایک مرد کو ایسی بیوی اور ایک عورت کو ایسا شوہر ملے جو ایمان اور راست روی میں پوری طرح ایک دوسرے کے رفیق و مددگار ہوں، اور پھر دونوں کو اولاد بھی ایسی میسر ہو جو عقیدہ و عمل اور اخلاق و کردار کے اعتبار سے ان کے لیے آنکھوں کی ٹھنڈک بنے۔ ورنہ بالعموم ہوتا یہ ہے کہ شوہر اگر نیک اور ایماندار ہے تو بیوی اور اولاد اسے ایسی ملتی ہے جو اس کی دیانت و امانت اور راست بازی کو اپنے حق میں قسمت کی خرابی خیال کرتی ہے اور یہ چاہتی ہے کہ شوہر اور باپ ان کی خاطر جہنم مول لے اور ان کے لیے حرام و حلال کی تمیز چھوڑ کر ہر طریقے سے عیش و طرب اور فسق و فجور کے سامان فراہم کرے۔ اور اس کے برعکس بسا اوقات ایک نیک مومن عورت کو ایسے شوہر سے سابقہ پیش آتا ہے جسے اس کی پابندی شریعت ایک آنکھ نہیں بھاتی، اور اولاد بھی باپ کے نقش قدم پر چل کر اپنی گمراہی اور بد کرداری سے ماں کی زندگی اجیرن کر دیتی ہے۔ پھر خصوصیت کے ساتھ جب کفر و دین کی کشمکش میں ایک انسان کے ایمان کا تقاضا یہ ہوتا ہے کہ اللہ اور اس کے دین کی خاطر نقصانات برداشت کرے، طرح طرح کے خطرات مول لے، ملک چھوڑ کر ہجرت کر جائے، یا جہاد میں جا کر اپنی جان تک جو کھوں میں ڈال دے، تو سب سے بڑھ کر اس کی راہ میں اس کے اہل و عیال ہی رکاوٹ بنتے ہیں۔ دوسرے مفہوم کا تعلق ان مخصوص حالات سے ہے جو ان آیات کے نزول کے زمانہ میں بکثرت مسلمانوں کو پیش آرہے تھے اور آج بھی ہر اس شخص کو پیش آتے ہیں جو کسی غیر مسلم معاشرے میں اسلام قبول کرتا ہے۔ اس وقت مکہ معظمہ میں اور عرب کے دوسرے حصوں میں عموماً یہ سورت پیش آتی تھی کہ ایک مرد ایمان لے آیا ہے، مگر بیوی بچے نہ صرف اسلام قبول کرنے کے لیے تیار نہیں ہیں، بلکہ خود اس کو اسلام سے پھیر دینے کے لیے کوشاں ہیں۔ اور ایسے ہی حالات سے ان خواتین کو سابقہ پیش آتا تھا جو اپنے خاندان میں اکیلی اسلام قبول کرتی تھیں۔ یہ دونوں قسم کے حالات جن اہل ایمان کو درپیش ہوں انہیں خطاب کرتے ہوئے تین باتیں فرمائی گئی ہیں: سب سے پہلے انہیں خبردار کیا گیا ہے کہ دنیوی رشتے کے لحاظ سے اگرچہ یہ لوگ وہ ہیں جو انسان کو سب سے زیادہ عزیز ہوتے ہیں، لیکن دین کے لحاظ سے یہ تمہارے ”دشمن“ ہیں۔ یہ دشمنی خواہ اس حیثیت سے ہو کہ وہ تمہیں نیکی سے روکتے اور بدی کی طرف مائل کرتے ہوں یا اس حیثیت سے کہ وہ تمہیں ایمان سے

روکتے اور کفر کی طرف بلا تے ہوں، یا اس حیثیت سے کہ ان کی ہمدردیاں کفار کے ساتھ ہوں اور تمہارے ذریعہ سے اگر کوئی بات بھی مسلمانوں کے جنگی رازوں کے متعلق ان کے علم میں آجائے تو اسے اسلام کے دشمنوں تک پہنچا دیتے ہوں، اس سے دشمنی کی نوعیت و کیفیت میں تو فرق ہو سکتا ہے، لیکن بہر حال یہ ہے دشمنی ہی، اور اگر تمہیں ایمان عزیز ہو تو اس لحاظ سے تمہیں ان کو دشمن ہی سمجھنا چاہیے، ان کی محبت میں گرفتار ہو کر کبھی اس بات کو نہ بھولنا چاہیے کہ تمہارے اور ان کے درمیان ایمان و کفر، یا طاعت و معصیت کی دیوار حائل ہے۔ اس کے بعد فرمایا گیا کہ ان سے ہوشیار رہو۔ یعنی ان کی دنیا بنانے کے لیے اپنی عاقبت برباد نہ کر لو۔ ان کی محبت کو کبھی اپنے دل میں اس حد تک نہ بڑھنے دو کہ وہ اللہ اور رسول کے ساتھ تمہارے تعلق اور اسلام کے ساتھ تمہاری وفاداری میں حائل ہو جائیں۔ ان پر کبھی اتنا اعتماد نہ کرو کہ تمہاری بے احتیاطی سے مسلمانوں کی جماعت کے اسرار انہیں معلوم ہو جائیں اور وہ دشمنوں تک پہنچیں۔ یہ وہی بات ہے جس سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک حدیث میں مسلمانوں کو خبردار کیا ہے کہ یُوْتَىٰ اَبْرَجِلِ یَوْمَ الْقِیْمَةِ فِیْقَالُ اٰکَل عِیَالَهٗ حَسَنَاتِهٖ۔ ”ایک شخص قیامت کے روز لایا جائے گا اور کہا جائے گا کہ اس کے بال بچے اس کی ساری نیکیاں کھا گئے۔“ آخر میں فرمایا گیا کہ ”اگر تم عفو و درگزر سے کام لو اور معاف کر دو تو اللہ غفور و رحیم ہے۔“ اس کا مطلب یہ ہے کہ ان کی دشمنی سے تمہیں صرف اس لیے آگاہ کیا جا رہا ہے کہ تم ان سے ہوشیار رہو اور اپنے دین کو ان سے بچانے کی فکر کرو۔ اس سے آگے بڑھ کر اس تشبیہ کا مقصد ہرگز یہ نہیں ہے کہ بیوی بچوں کو مارنے پیٹنے لگو، یا ان کے ساتھ سختی سے پیش آؤ، یا ان کے ساتھ تعلقات میں ایسی بدمزگی پیدا کر لو کہ تمہاری اور ان کی گھریلو زندگی عذاب بن کر رہ جائے۔ یہ اس لیے کہ ایسا کرنے کے دو نقصانات بالکل واضح ہیں۔ ایک یہ کہ اس سے بیوی بچوں کی اصلاح کے دروازے ہمیشہ کے لیے بند ہو جانے کا خطرہ ہے۔ دوسرے یہ کہ اس سے معاشرے میں اسلام کے خلاف الٹی بدگمانیاں پیدا ہو سکتی ہیں اور گرد و پیش کے لوگوں کی نگاہ میں مسلمان کے اخلاق و کردار کی یہ تصویر بنتی ہے کہ اسلام قبول کرتے ہی وہ خود اپنے گھر میں اپنے بال بچوں تک کے لیے سخت گیر اور بدمزاج بن جاتا ہے۔

اس سلسلے میں یہ بات بھی نگاہ میں رہنی چاہیے کہ ابتدائے اسلام میں جب لوگ نئے نئے مسلمان ہوتے



تھے، تو ان کو ایک مشکل اس وقت پیش آتی تھی جب ان کے والدین کافر ہوتے تھے اور وہ ان پر دباؤ ڈالتے تھے کہ اس نئے دین سے پھر جائیں۔ اور دوسری مشکل اس وقت پیش آتی جب ان کے بیوی بچے (یا عورتوں کے معاملہ میں ان کے شوہر اور بچے) کفر پر قائم رہتے اور دین حق کی راہ سے انہیں پھیرنے کی کوشش کرتے تھے۔ پہلی صورت کے متعلق سورہ عنکبوت (آیت 8) اور سورہ لقمان (آیات 14-15) میں یہ ہدایت فرمائی گئی کہ دین کے معاملہ میں والدین کی بات ہرگز نہ مانو، البتہ دنیا کے معاملات میں ان کے ساتھ حسن سلوک کرتے رہو۔ دوسری صورت کا حکم یہاں بیان کیا گیا ہے کہ اپنے دین کو تو اپنے بال بچوں سے بچانے کی فکر ضرور کرو، مگر ان کے ساتھ سخت گیری کا برتاؤ نہ کرو، بلکہ نرمی اور عفو و درگزر سے کام لو۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، التوبہ، آیات 23-24۔ جلد پنجم، المجادلہ، حاشیہ 37۔ الممتحنہ، حواشی 1 تا 3۔ المنافقون، حاشیہ 18)۔

**15. In fact, your wealth and your children are a trial. And Allah has with Him an immense reward.**

\*30

در حقیقت تمہارے مال اور تمہاری اولاد آزمائش ہے اور اللہ کے پاس ہے اجر بہت بڑا۔<sup>\*30</sup>

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

**\*30** For explanation, see E.N. 23 of Surah Al-Anfaal. Here one should also keep in view the Prophet's (peace be upon him) saying which Tabarani has related on the authority of Abu Malik al-Ashari, saying: Your real enemy is not he whom, if you kill there is success for you, and if he kills you, there is Paradise for you; but your real enemy may be your own child who is born of your own loins, or the wealth of which you are the owner. That is why here as well as in Surah Al-Anfaal, Ayat 28, Allah says: If you save yourselves from the temptation and allurements of worldly

possessions and children and succeed in keeping love of them subject to the love of Allah, there are rich rewards for you with Allah.

**30\*** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، الانفال، حاشیہ 23۔ اس موقع پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ ارشاد بھی نگاہ میں رہنا چاہیے جسے طبرانی نے حضرت ابو مالک اشعریؓ سے روایت کیا ہے کہ ”تیرا اصل دشمن وہ نہیں ہے جسے اگر تو قتل کر دے تو تیرے لیے کامیابی ہے اور وہ تجھے قتل کر دے تو تیرے لیے جنت ہے، بلکہ تیرا اصل دشمن، ہو سکتا ہے کہ تیرا اپنا وہ بچہ ہو جو تیری ہی صلب سے پیدا ہوا ہے، پھر تیرا سب سے بڑا دشمن تیرا وہ مال ہے جس کا تو مالک ہے۔“۔ اسی لیے اللہ تعالیٰ نے یہاں بھی اور سورہ انفال میں بھی یہ فرمایا ہے کہ اگر تم مال اور اولاد کے فتنے سے اپنے آپ کو بچالے جاؤ اور ان کی محبت پر اللہ کی محبت کو غالب رکھنے میں کامیاب رہو۔ تو تمہارے لیے اللہ کے ہاں بہت بڑا اجر ہے۔

**16. So fear Allah as much as you can, <sup>\*31</sup> and listen and obey and spend, that is better for your own selves. And whoever is saved from the greed of his own self. Then such are those truly successful. <sup>\*32</sup>**

سو ڈرو اللہ سے جہاں تک ہو سکے  
<sup>\*31</sup> اور سنو اور اطاعت کرو اور خرچ  
 کرو یہ بہتر ہے تمہارے حق میں۔  
 اور جو شخص بچالیا گیا اپنے دل کے  
 بخل سے تو ایسے ہی میں فلاح  
 پانے والے۔ <sup>\*32</sup>

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ  
 وَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا  
 خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ  
 شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ  
 الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

**\*31** At another place in the Quran it has been said: Fear Allah as rightfully He should be feared. (Surah Aal-Imran, Ayat 102). At still another place: Allah does not burden any

one with a responsibility heavier than he can bear. (Surah Al-Baqarah, Ayat 286) And here: Fear Allah as much as you can. When these three verses are read together it appears that the first verse sets an ideal which every believer should try to attain. The second verse lays down the principle that no one has been required to exert himself beyond his power and ability, for in Allah's religion one has been made responsible only for what is within his power and ability. This verse enjoins every believer to try to attain piety and consciousness of God as far as he can. He should carry out His commands and avoid His disobedience as best as he possibly can. For if he shows laxity in this regard, he will not be able to escape punishment. However, one will not be held accountable for what was beyond his power and Allah alone can decide best what was really beyond a person's power and ability.

**31\*** قرآن مجید میں ایک جگہ فرمایا گیا ہے: **اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ**، ”اللہ سے ایسا ڈرو جیسا اس سے ڈرنے کا حق ہے“ (آل عمران 102)۔ دوسری جگہ فرمایا **لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا**، ”اللہ کسی متفلس کو اس کی استطاعت سے زیادہ کا مکلف قرار نہیں دیتا“ (البقرہ۔ 286)۔ اور یہاں فرمایا جا رہا ہے کہ ”جہاں تک تمہارے بس میں ہو اللہ سے ڈرتے رہو“۔ ان تینوں آیتوں کو ملا کر غور کیجئے تو معلوم ہوتا ہے کہ پہلی آیت وہ معیار ہمارے سامنے رکھ دیتی ہے جس تک پہنچنے کی ہر مومن کو کوشش کرنی چاہیے۔ دوسری آیت یہ اصولی بات ہمیں بتاتی ہے کہ کسی شخص سے بھی اس کی استطاعت سے زیادہ کام کرنے کا مطالبہ نہیں کیا گیا ہے، بلکہ اللہ کے دین میں آدمی بس اتنے ہی کا مکلف ہے جس کی وہ مقدرت رکھتا ہو۔ اور یہ آیت ہر مومن کو ہدایت کرتی ہے کہ وہ اپنی حد تک تقویٰ کی کوشش میں کوئی کسر نہ اٹھا رکھے۔ جہاں تک بھی اس کے لیے ممکن ہو اسے اللہ تعالیٰ کے احکام بجالانے چاہئیں اور اس کی نافرمانی سے بچنا چاہیے۔ اس معاملہ میں اگر وہ

خود تساہل سے کام لے گا تو مواخذہ سے نہ بچ سکے گا۔ البتہ جو چیز اس کی مقدرت سے باہر ہوگی (اور اس کا فیصلہ اللہ ہی بہتر کر سکتا ہے کہ کیا چیز کس کی مقدرت سے واقعی باہر تھی) اس کے معاملہ میں اس سے باز پرس نہ کی جائے گی۔

**\*32 For explanation, see E.N. 19 of Surah Al-Hashr.**

**\*32** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، الحشر، حاشیہ 19۔

**17. If you loan Allah a goodly loan, He will double it<sup>\*33</sup> for you and will forgive you. And Allah is Appreciative, Forbearing.<sup>\*34</sup>**

اگر تم قرض دو گے اللہ کو قرض حسنہ وہ اس کا دو گنا دے گا<sup>\*33</sup> تمہارے لئے اور معاف کر دے گا تمہیں۔ اور اللہ ہے قدر شناس بردبار۔<sup>\*34</sup>

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ



**\*33 For explanation, see E.N. 267 of Surah Al-Baqarah; E.N. 33 of Surah Al-Maidah; E.N. 16 of Surah Al-Hadid.**

**\*33** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، البقرہ، حاشیہ 267۔ المائدہ، حاشیہ 32۔ جلد پنجم، الحدید، حاشیہ 16۔

**\*34 For explanation, see E.Ns 52, 59 of Surah Fatir; E.N. 42 of Surah Ash-Shura.**

**\*34** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، فاطر، حواشی 52-59۔ الشوریٰ، حاشیہ 42۔

**18. Knower of the invisible and the visible, the All Mighty, the All Wise.**

جاننے والا ہے پوشیدہ اور ظاہر کا غالب بڑی حکمت والا۔

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

